

# \* 國立教育廣播電臺 \*

きょう いく      ほう そう  
(教育ラジオ放送)

## 長 青 天 地

ちょう せい      てん ち

### 「生活日語(3)」講義

主講人： 柯明良 老師

講 師： カ メイ リョウ



## 前 言

每年教師節，我都會收到一些學生給我的卡片或禮物。不過今年的教師節非常特別，在台南新營開食品行的蘇炳文先生特別寄了三盒他親手烘焙的鳳梨酥到電台，說要送給台長、嘉惠姐和我。

我特別打電話給蘇先生表示謝意。電話裡，蘇先生說他是民國 25 年次的，算一算，74 歲了，可是聲音聽起來只有四、五十歲。蘇先生十分喜愛教育廣播電台，尤其對嘉惠姐的長青天地節目更是讚不絕口。

以年紀來說，他是一位非常開朗，十分健康的「銀髮族」。雖然與蘇先生沒見過面，但我猜，他應該依然一頭黑髮，不能說是「銀髮族」。

「每朝、長青天地を聞いていただくと元気になる、若くなる」(每天早上收聽「長青天地」這個節目，會變得健康、變得年輕)。聽友們收聽長青天地的「生活日語」單元時，經常會聽到這句話。這句話雖然是我想出來的「キャッチフレーズ」(吸引人的話)，可是它真是長青天地聽友們的最佳寫照。

教育電台對銀髮族的服務，透過嘉惠姐的長青天地，令人倍感溫馨。台長的支持、嘉惠姐的努力，電台工作人員的辛勞，大家有目共睹。我深刻感受到和諧社會與幸福人生，其實就是這樣累積起來的。

這本講義是我以服務單位--國立空中大學的日語教材為主軸編輯起來的。我徵得學校的同意，到電台來錄製節目。感謝大家的支持，讓我有機會為大家來服務。另，除了收聽「長青天地」外，大家如果想知道我平常在做些什麼事，歡迎有空時，上空大網站的「學習如何學習」中的日文留言板，或上奇摩的「海明部落格」瀏覽。

這本書的最後放了 53 首日語歌曲。這是嘉惠姐與我一起選出來的。我花了不少時間，將每首歌曲譯成中文。由於公私兩忙，錯誤或許難免，尚祈多多指教。

柯明良 敬識  
2010 年 12 月 01 日



(我喜歡吃西瓜)

第 11 週 <sup>しつれい</sup> 失礼ですが、おいくつですか。

(不好意思，請問你幾歲？)

第 12 週 <sup>にほんりょうり</sup> きょうは日本料理にしましょうか。

(今天我們吃日本料理吧！)

第 13 週 <sup>なんめい</sup> いらっしゃいませ。何名さまでしょうか。

(歡迎光臨。請問有幾位?)

第 14 週 <sup>こんばん いっしょ の い</sup> 今晚、一緒に飲みに行きませんか。

(今晚要不要一起去喝一杯?)

第 15 週 おうちはどこですか。(你家在哪裡?)

第 16 週 <sup>にほん ゆうめい ちゅうかりょうり い</sup> 日本で有名な中華料理と言え、……。

(說到中國菜，……)

第 17 週 日語的重音

第 18 週 <sup>すずき たく</sup> もしもし、鈴木さんのお宅ですか。

(喂～，請問是鈴木先生府上嗎?)

第 19 週 <sup>かんこう</sup> 観光ですか。

(你是來觀光的嗎?)

第 20 週 <sup>なに さが</sup> いらっしゃいませ。何をお探しでしょうか。

(歡迎光臨。請問您在找什麼呢?)

- 第 21 週 <sup>なに</sup> 何をしていますか。  
(你在做什麼?)
- 第 22 週 <sup>た なか</sup> 田中さんは<sup>たいわんりょうり</sup>台湾料理を<sup>た</sup>食べたことがありますか。  
(田中先生，你吃過台灣料理嗎?)
- 第 23 週 <sup>け さ</sup> 今朝から<sup>ねつ</sup>熱があつて、<sup>あたま</sup>頭がふらふらしています。  
(我從今天早上就發燒，頭暈暈的。)
- 第 24 週 <sup>か</sup> どんなものが買いたいですか。  
(你想要買什麼樣的東西呢?)
- 第 25 週 <sup>くうこう</sup> 空港で(在機場)
- 第 26 週 ホテルで(在飯店)
- 第 27 週 <sup>かいもの</sup> 買物 (購物)
- 第 28 週 ここはどこですか。(這裡是哪裡?)
- 第 29 週 <sup>いんしょく</sup> 飲食 (飲食)
- 第 30 週 <sup>みち き</sup> 道を聞く(問路)
- 第 31 週 <sup>いらい</sup> 依頼 (請求)
- 第 32 週 <sup>しょうがっこう</sup> わたしは小 学校の <sup>きょうし</sup> 教師です。まだ<sup>しんまい</sup>新米です。  
(我是小學老師，還是個菜鳥。)
- 第 33 週 レストランで(在餐廳)
- 第 34 週 レストランで(在餐廳)

- 第 35 週 ここで写真をとつてもいいですか。  
(可以在這裡拍照嗎?)
- 第 36 週 わたしは仲間と一緒に太極拳をやっています。  
(我和同伴一起在打太極拳)
- 第 37 週 日語的發音(長音、鼻音、促音、母音無聲化、  
有氣音與無氣音)
- 第 38 週 毎日、大雨ですね。やはり梅雨でしょうか。  
(每天下大雨。果真到了梅雨季節。)
- 第 39 週 この赤いジュースは何のジュースですか。  
(這紅色的果汁是什麼果汁?)
- 第 40 週 わあ、おなかがいっぱいになりました。  
(哇！我吃飽了。)
- 第 41 週 きのうどこかへ出掛けましたか。  
(昨天妳有沒有上哪兒去呀?)
- 第 42 週 6時に空港へ迎えに行きます。  
(我6點鐘要去機場接她們)
- 第 43 週 わたしはアイスコーヒーが飲みたいです。  
(我想喝冰咖啡)
- 第 44 週 このまま食べてもいいですか。

(可以就這樣吃嗎?)

第 45 週 お金<sup>かね</sup>を払<sup>はら</sup>ってください。(請付錢)

第 46 週 あまり無理<sup>むり</sup>をし<sup>し</sup>ない方<sup>ほう</sup>がいいです。  
(最好不要太勉強)

第 47 週 ドアを閉<sup>し</sup>めないでください。  
(請不要關門)

第 48 週 今<sup>いま</sup>、塩<sup>しお</sup>を入<sup>い</sup>れてはいけません。  
(現在不可以放鹽)

第 49 週 どうしたの。朝<sup>あさ</sup>から元氣<sup>げんき</sup>がない顔<sup>かお</sup>をして.....  
(怎麼了? 一大早就無精打采的)

第 50 週 わたしは一度<sup>いちど</sup>会<sup>あ</sup>ったことがあります。  
(我曾見過一次)

第 51 週 みんなが心配<sup>しんぱい</sup>していますよ。  
(大家都在擔心呢!)

第 52 週 ガム<sup>か</sup>を嚙<sup>か</sup>みながら授業<sup>じゅぎょう</sup>を受<sup>う</sup>けていました。  
(一邊上課一邊嚼口香糖。)

附錄：「歌唱學日語」曲目 1~53

國立教育廣播電臺節目介紹資料表

# 第1週 (月曜日～金曜日)

## 会話

### アパート探し

不動産：どんなアパートをお探しでしょうか。

頼：お風呂付きの部屋を探しているんですが。

不動産：お客様は留学生ですか。

頼：はい、新宿にある専門学校で勉強しているんです。

不動産：予算はどれぐらいですか。

頼：四万円なんですが、無理でしょうか。

不動産：そうですね。東京都内ではちょっと難しいですね。

少々お待ちください。……、これはいかがでしょ

うか。駅から徒歩15分、6畳、バス・トイレ付き、

家賃5万円で、礼金一カ月、敷金二カ月、学校から

ちょっと離れていますが……。

頼：そうですね。お風呂がないと困るから、すこしぐら

い遠くても我慢するしかないですね。……、いま、見

られますか。

不動産：はい、じゃ、早速ご案内しましょう。

頼：お願いします。

## 找 公 寓

房屋仲介：您要找什麼樣的房子？

賴：我在找有附浴室的房子。

房屋仲介：您是留學生嗎？

賴：是的，我現在在新宿一所專門學校唸書。

房屋仲介：您的預算大約多少？

賴：日幣 4 萬圓，是不是很難呀？

房屋仲介：嗯……，東京都內的話是困難了一點兒哦！您稍等一會兒……。這個怎麼樣？距火車站走路 15 分鐘、6 樓，附浴室、洗手間，房租 5 萬元，禮金一個月，押金兩個月，不過離學校是遠了一點兒……。

賴：嗯……。我受不了沒有浴室的房子，就算遠一點兒也只有忍耐了。……現在可以看嗎？

房屋仲介：可以！那我這就帶您去吧！

賴：麻煩您了。

## 第2週 (月曜日～金曜日)

### 会話

#### りょこうだいいりてん 旅行代理店で

ちん  
陳 : あの、すみません。きょうと い 京都に行きたいんですが、  
にはくみつ か た 二泊三日で足りえますか。

しゃいん きょうと めいしよ こせき にはくみつ か  
社員 : 京都には名所古跡がたくさんありますが、二泊三日の  
たいざい いろいろ らん おも  
ご滞在でしたら、色々なところをご覧になれると思  
います。ホテルのご予約は済みですか。

ちん おうふく しんかんせん よやく ねが  
陳 : いいえ、往復の新幹線とホテルの予約をお願いします。  
できれば、やす ねが  
安いホテルをお願いしたいんですが。

しゃいん しょうち ようし ひつようじこう き  
社員 : はい、承知いたしました。この用紙に必要事項をご記  
にゆう  
入ください。

ちん  
陳 : はい。……これでよろしいですか。

しゃいん あした ごぜんちゅう けん  
社員 : はい、けっこうです。明日の午前中までにクーポン券  
をつく  
をお作りしておきます。

ちん ねが  
陳 : お願いします。

\* \* \* \*

しゃいん ま しんかんせん  
社員 : お待たせいたしました。これが新幹線とバスのクーポ  
ンです。それから、こちらがホテルのです。どうぞ、楽  
たの  
しいご旅行を。  
りょこう

ちん  
陳 : ありがとうございます。

## 在 旅 行 社

陳 ：對不起，我想去京都，三天兩夜夠不夠？

職 員：京都有很多名勝古蹟，三天兩夜的話，我想您可以  
 參觀到許多地方。旅館已經訂了嗎？

陳 ：還沒有。我想麻煩您幫我訂新幹線來回票和旅館。  
 可以的話，我想麻煩您訂便宜一些的旅館。

職 員：好，我知道了。請在這張紙上填一下該填的資料。

陳 ：好的。……這樣可以了嗎？

職 員：可以了。明天中午以前我們會準備好聯營票。

陳 ：麻煩您了。

（翌日，陳至旅行社）

職 員：讓您久等了。這是新幹線和公車的聯營票。

還有，這是旅館的。祝您旅途愉快。

陳 ：謝謝！

## 第3週 (月曜日～金曜日)

### 会話

#### 故宮案内 (台湾紹介)

魏ぎ : ここが故宮博物院です。

和田わだ : わあ、莊嚴そうごんで立派りっぱな建物たてもものですね。

魏ぎ : ええ、ここには中国歴代ちゅうごくれきだいの皇帝こうていのコレクションおさが収められてるんですよ。

和田わだ : へえ、どのぐらいあるんですか。

魏ぎ : 20数万点にじゅうすうまんてんです。三ヶ月さんげつに一度いちど展示替えてんじががあるんですが、全部ぜんぶ見るのに10年じゅうねんはかかるそうですよ。

和田わだ : うーん。さずが中国ちゅうごく五千年ごせんねんの歴史れきしですね。

魏ぎ : さあ、中なかに入はいって見みましょう。

\* \* \* \*

和田わだ : あれ。白菜はくさいがありますよ。

魏ぎ : これはひすいでできているんですよ。

和田わだ : 本当ほんとうですか。大たいしたもんですね。あつ、虫むしもいる。本当ほんとうに見事みごとな彫刻ちょうこくですね。

## 導遊故宮（介紹台灣）

魏：這裡就是故宮博物院。

和田：哇！好莊嚴氣派的建築啊！

魏：嗯！這裏收藏著中國歷代皇帝的美術品、骨董哦！

和田：哦？有多少呢？

魏：20 幾萬件左右。3 個月更換 1 次展示品，全部看完  
聽說需花 10 年呢！

和田：嗯～，不愧是中國 5000 年的歷史啊！

魏：走，我們進去看吧！

和田：啊！有一顆白菜呢！

魏：這是用翡翠雕刻成的喔！

和田：真的嗎？真了不起。啊！還有蟲。

真的是好棒的雕刻啊！

## 第4週 (月曜日～金曜日)

### 会話

#### 見送り

李 : 五日間<sup>いつかかん</sup>って、本当<sup>ほんとう</sup>に短か<sup>みじ</sup>かったですね。

上田 : ええ、あつという間<sup>ま</sup>に過<sup>す</sup>ぎてしまいました。この度<sup>たび</sup>は何<sup>なに</sup>から何<sup>なに</sup>まで大<sup>たい</sup>変<sup>へん</sup>お世<sup>せ</sup>話<sup>わ</sup>になりまして、ありがとうご<sup>ご</sup>ざ<sup>ざ</sup>い<sup>い</sup>ました。おかげさ<sup>さ</sup>まで、楽<sup>たの</sup>しい思<sup>おも</sup>い出<sup>で</sup>が一杯<sup>いっぱい</sup>できま<sup>ま</sup>した。

李 : もう少し期<sup>すこ</sup>間<sup>きかん</sup>が長<sup>なが</sup>かったら、もつと色<sup>いろ</sup>々<sup>いろ</sup>なところへ<sup>ところ</sup>ご案<sup>あん</sup>内<sup>ない</sup>でき<sup>き</sup>たのに……。またこの次<sup>つぎ</sup>の機<sup>き</sup>会<sup>かい</sup>に<sup>に</sup>ゆ<sup>ゆ</sup>っ<sup>っ</sup>く<sup>く</sup>り遊<sup>あそ</sup>びに<sup>に</sup>いら<sup>ら</sup>し<sup>し</sup>て<sup>て</sup>く<sup>く</sup>だ<sup>だ</sup>さ<sup>さ</sup>い。

上田 : はい。李<sup>り</sup>さんも是<sup>ぜ</sup>非<sup>ひ</sup>日<sup>に</sup>本<sup>ほん</sup>へ遊<sup>あそ</sup>びに<sup>に</sup>いら<sup>ら</sup>し<sup>し</sup>て<sup>て</sup>く<sup>く</sup>だ<sup>だ</sup>さ<sup>さ</sup>い。

李 : ええ。来<sup>らい</sup>年<sup>ねん</sup>に<sup>に</sup>でも遊<sup>あそ</sup>びに<sup>に</sup>行<sup>い</sup>こうと思<sup>おも</sup>っ<sup>っ</sup>て<sup>て</sup>お<sup>お</sup>り<sup>り</sup>ま<sup>ま</sup>す。  
その時<sup>とき</sup>には<sup>は</sup>よろ<sup>よろ</sup>しく。

上田 : はい。いら<sup>ら</sup>し<sup>し</sup>や<sup>や</sup>る<sup>る</sup>前<sup>まえ</sup>に<sup>に</sup>是<sup>ぜ</sup>非<sup>ひ</sup>ご連<sup>れん</sup>絡<sup>らく</sup>く<sup>く</sup>だ<sup>だ</sup>さ<sup>さ</sup>い。  
じゃ、そろ<sup>はい</sup>そろ<sup>はい</sup>入<sup>い</sup>ら<sup>ら</sup>な<sup>な</sup>け<sup>け</sup>れ<sup>れ</sup>ば<sup>ば</sup>な<sup>な</sup>ら<sup>ら</sup>ない<sup>い</sup>ので、  
失<sup>しつ</sup>礼<sup>れい</sup>し<sup>し</sup>ま<sup>ま</sup>す。

李 : じゃ、お元<sup>げん</sup>氣<sup>き</sup>で。ご両<sup>りょう</sup>親<sup>しん</sup>によ<sup>よ</sup>ろ<sup>よろ</sup>しく。

上田 : 李<sup>り</sup>さんもど<sup>ど</sup>う<sup>う</sup>ぞお元<sup>げん</sup>氣<sup>き</sup>で、さ<sup>さ</sup>よ<sup>よ</sup>う<sup>う</sup>なら。

## 送 別

李 ：五天的時間，真的是好短哦。

上田 ：是啊！一轉眼就過去了。

這一次大大小小的事都承蒙您的關照，真是感謝。

託您的福，留下了許多美好的回憶。

李 ：時間如果長一點，本來還可以帶您到更多地方去玩的……。下次有機會，請您再來好好玩一玩。

上田 ：好的。李先生也請務必到日本來玩。

李 ：好。我在想是不是明年也去一趟，屆時請您多多關照。

上田 ：一定。來之前，請務必和我聯絡。

那我差不多該進去了，再見。

李 ：請保重。代我向令尊、令堂問好。

上田 ：請您也多保重，再見。

## 第5週 (月曜日～金曜日)

### 会話

#### お見舞い

よしだ すずき だいじょうぶ  
吉田 : 鈴木さん、大丈夫ですか。

おく よしだ き  
奥さん : ああ、吉田さん。わざわざ来ていただいて

すみません。

よしだ にゅういん き  
吉田 : 入院したと聞いてびっくりしましたよ。

すずき しんぱい もう わけ  
鈴木 : ご心配をおかけして申し訳ございません。

にゅういん  
入院なんてオーバーなんですよ。

よしだ だいじ おく  
吉田 : 大事をとるにこしたことはないですよ。奥さん。

おく さい きゅうよう  
奥さん : ええ、この際、ゆっくり休養するつもりで

よこ い  
横のなっているように言っているんです。

すずき たい  
鈴木 : おいおい、大したことないんだから。

よしだ すずき おく い き  
吉田 : 鈴木さん、奥さんの言うことを聞いて

おとなしくしていたほうがいいですよ。

すずき こどもあつか  
鈴木 : は、は、は。まるで子供扱いだなあ。

よしだ げんき あんしん  
吉田 : 元気そうなので、安心しました。じゃ、そろそろ

しつれい だいじ  
失礼します。どうぞ、お大事に。

## 探 病

吉田：鈴木先生，你不要緊吧？

夫人：啊！吉田先生，真不好意思，還讓你特地來一趟。

吉田：聽說你住院了，我嚇了一跳耶。

鈴木：讓你擔心，非抱歉。

什麼住院？真是小題大作！

吉田：小心爲上啊！是不是，夫人？

夫人：是啊！我也告訴他趁這個時候好好躺一躺，

休養休養。

鈴木：喂！喂！又沒什麼大不了的！

吉田：鈴木先生，還是聽夫人的話，乖一點！

鈴木：哈、哈、哈，簡直拿我當小孩子一樣看待。

吉田：看你精神蠻好的，我放心了。那，我也差不多該走了。請多保重。

## 第6週 (月曜日～金曜日)

### 会話 (1)

エレベーターガール：<sup>うえ</sup>上に<sup>まい</sup>参ります。

<sup>にかい</sup>2階は<sup>ふじんふく</sup>婦人服でございます。

<sup>さんがい</sup>3階は<sup>こどもふく</sup>子供服でございます。

<sup>きやく</sup>客： すみません、<sup>よんかい</sup>4階<sup>ねが</sup>お願いします。

エレベーターガール： はい、かしこまりました。

<sup>よんかい</sup>4階は<sup>しんしふく</sup>紳士服でございます。<sup>ま</sup>お待たせしました。

<sup>よんかい</sup>4階でございます。

<sup>きやく</sup>客： すみません。<sup>お</sup>降ります。

※

※

※

<sup>きやく</sup>客： すみません、<sup>う</sup>ネクタイの<sup>ば</sup>売り場はどちらですか。

<sup>てんいん</sup>店員：<sup>いちばんおく</sup>一番奥<sup>みぎ</sup>の右です。

<sup>きやく</sup>客： はい、<sup>わ</sup>分かりました。ありがとうございます。

\*

\*

\*

\*

電梯小姐： (電梯) 往上。2 樓是女性服飾，3 樓是兒童服飾。

客人： 對不起，麻煩到 4 樓。

電梯小姐： 好，我知道了。

4 樓是紳士服。

讓您久等了。4 樓到了。

客人： 對不起，我要下電梯。

※

※

※

客人： 對不起，請問賣領帶的地方在哪兒？

店員： 在最裡面的右邊。

客人： 好，我知道了，謝謝！

## 会話（2）

客：すみません。あれはいくらですか。

店員：これですか。

客：いいえ、それじゃありません。

その上うえのです。茶色ちやいろのです。

店員：これですか。3 5 0 0さんぜん ご ひゃくえん円です。

客：すみません。それを見みせてください。

店員：はい、どうぞ。いまは半額はんがくですから、お買かい得どくですよ。

\* \* \* \* \*

客人：對不起，請問那個多少錢？

店員：這個啊？

客人：不。不是那個。是那個上面的那個，茶色的（那個）。

店員：這個啊？（這個）3500 元。

客人：對不起，請把那個讓我看一下。

店員：好的，請看。現在是打對折，很值得買喔！

## 第7週 (月曜日～金曜日)

### 会話 (1)

てんいん  
店員：いらっしゃいませ。

きやく  
客：すみません。これ、もう少し大きいのはありませんか。

てんいん  
店員：お客様は何号でございますか。

きやく  
客：11号かな。

てんいん  
店員：はい、少々お待ちください。11号でございます。

しちやくしつ  
試着室はこちらです。どうぞ。

きやく  
客：すみません。

\* \* \* \*

店員：歡迎光臨。

客人：對不起，這個有沒有稍微大一點的？

店員：您是穿幾號的呢？

客人：好像是11號。

店員：好的，請稍等。這是11號的。

試衣間在這邊，請。

客人：謝謝！（對不起）

## 会話（2）

きゃく いろいろ  
客： すみません、これの色違いはありませんか。

てんいん あお きいろ なんさい かた  
店員： 青と黄色があります。何歳ぐらいの方ですか。

きゃく よんじゅっさい  
客： 40歳ぐらいです。

てんいん よんじゅっさい  
店員： 40歳ですか。

わか きいろ  
まだお若いですから、黄色いのはいかがでしょうか。

きゃく きいろ  
客： そうですね。……はい、じゃ、黄色いのをください。

てんいん しょうしょう ま  
店員： プレゼントですね。少々お待ちください。

\*

\*

\*

客： 對不起，有沒有跟這個不同顏色的？

店員： 有藍色的和黃色的。幾歲的人要穿的呢？

客： 40 歲左右

店員： 40 歲啊？

因為還很年輕，所以買黃色的怎麼樣？

客： 嗯……好，那我買黃色的。

店員： 要當禮物送人的吧！請您稍等。

## 第8週 (月曜日～金曜日)

### 会話 (1)

小林：あつ、荔枝だ。日本ではいまは大人気ですよ。

簡： そうですか。小林さんも荔枝が好きですか。

小林：ええ、よく食べますよ。

で、簡さんはどんな果物が好きですか。

簡： わたしですか。わたしはメロンが大好きです。

小林さんは。

小林：わたしは荔枝が大好きで、リンゴも葡萄も好きですよ。

簡： 嫌いな果物はありませんか。

小林：そうですね。ドリアンはあまり好きじゃないんです。

\*

\*

\*

\*

小林：啊！荔枝。在日本現在是超人氣！

簡： 是喔。小林小姐，妳也喜歡吃荔枝啊？

小林：是啊！我經常吃啊！不過，簡先生，你喜歡吃什麼樣的水果呢？

簡： 我啊！我最喜歡吃香瓜了。小林小姐，妳呢？

小林：我最喜歡吃荔枝了，也喜歡吃蘋果和葡萄。

簡： 沒有討厭的水果嗎？

小林：嗯，我不太喜歡吃榴槤。

## 会話（2）

坂本<sup>さかもと</sup>：わあ、すごい。スイカですね。

曾<sup>そ</sup>： そうですよ。いまはちょうどシーズンです。  
甘い<sup>あま</sup>ですよ。

坂本<sup>さかもと</sup>： 大きい<sup>おお</sup>ですね。台湾<sup>たいわん</sup>のスイカは全部<sup>ぜんぶ</sup>こんな形<sup>かたち</sup>ですか。  
日本<sup>にほん</sup>ではみんな丸<sup>まる</sup>いのですけど。

曾<sup>そ</sup>： 丸<sup>まる</sup>いのもありますが、ほとんど楕円形<sup>だえんけい</sup>ですよ。

坂本<sup>さかもと</sup>： グアバ、なし、パパイヤ……。

あれ、あれは何<sup>なん</sup>ですか。皮<sup>かわ</sup>がつぶつぶの果物<sup>くだもの</sup>。

曾<sup>そ</sup>： ああ、あれは釈迦<sup>しゃかとう</sup>頭<sup>あたま</sup>です。

お釈迦<sup>しゃか</sup>さまの頭<sup>あたま</sup>みたいでしょう。

坂本<sup>さかもと</sup>： なるほど。

\* \* \* \*

坂本： 哇！真棒！西瓜喔！

曾： 是啊！現在正當季，很甜喔！

坂本： 好大啊！台灣的西瓜都是這個形狀嗎？

日本(西瓜)都是圓形的說。

曾： (台灣的西瓜)也有圓的啦！不過幾乎都是橢圓形的。

坂本： 芭樂、梨子、木瓜……。

咦，那是什麼？皮一粒粒的那種水果。

曾： 啊～那是釋迦。長得像釋迦佛祖的頭吧！

坂本： 有道理！

## 第9週 (月曜日～金曜日)

(一)

A: 陳<sup>ちん</sup>さんの誕生<sup>たんじょう</sup>日はいつですか。

(陳先生，你的生日是什麼時候？)

B: 1月3日です。(1月3日)

にがついつか                      しちがつじゅうごにち                      くがつはつか  
\* 2月5日                      \* 7月15日                      \* 9月20日

(2月5日)                      (7月15日)                      (9月20日)

A: きょうはわたしの誕生<sup>たんじょう</sup>日ですよ。

(今天是我的生日耶)

B: 本当。お誕生<sup>たんじょう</sup>日おめでとうございます。

(真的啊！祝你生日快樂)

(二)

A: 今何時<sup>いまなんじ</sup>ですか。

(現在幾點?)

B: 8時5分<sup>はちじごふん</sup>です。(8點5分)

ろくじごじゅうぶん                      しちじじゅうぶんまえ                      くじ  
\* 6時50分                      \* 7時0分前                      \* ちょうど9時

(6點50分)                      (差10分7點)                      (剛剛好9點)

A: おうちから会社<sup>かいしゃ</sup>までどのぐらいかかりますか。

(你家到公司要多久的時間?)

B: 車くるまで30分さんじゅつぷんぐらいかかります。

(開車大約30分鐘)

\*バスさんじゅつぷんで30分さんじゅつぷんぐらい

(搭公車大約30分鐘)

\*歩あるいて10分じゅつぷんぐらい

(走路大約10分鐘)

(三)

A: 陳ちんさんはよくテレビみを見ますか。

(陳小姐，妳經常看電視嗎?)

B: はい、よくみ見ますよ。

(是的，我經常看電視。)

A: 陳ちんさんはよくテレビみを見ますか。

(陳小姐，妳經常看電視嗎?)

B: いいえ、あまりみ見ません。

(不，我不太看電視)

A: 1日いちにちに何時間なんじかんぐらいテレビみを見ますか。

(你一天大約看幾小時的電視?)

B: 2時間にじかんぐらいです。

(2小時左右)

<sup>いちじかん</sup>  
\* 1時間

(1 小時)

<sup>さんじかん</sup>  
\* 3時間

(3 小時)

<sup>よじかん</sup>  
\* 4時間

(4 小時)

(四)

A: <sup>かぞく なんにん</sup>ご家族は何人ですか。

(你家有幾個人?)

B: <sup>よにん</sup>4人です。<sup>かない ぼく</sup>家内と僕のほかに、<sup>むすこ むすめ ひとり</sup>息子と娘が1人ずつです。

(4 個人。除了我太太和我以外，還有一個兒子一個女兒。)

<sup>さんにん</sup>  
\* 3人

(3 個人)

<sup>ごにん</sup>  
\* 5人

(5 個人)

<sup>ろくにん</sup>  
\* 6人

(6 個人)

<sup>しちにん</sup>  
\* 7人

(7 個人)

<sup>りょうしん</sup>  
\* 両親

(父母)

<sup>ちち</sup>  
\* 父

(家父)

<sup>はは</sup>  
\* 母

(家母)

<sup>あに</sup>  
\* 兄

(我哥哥)

<sup>あね</sup>  
\* 姉

(我姊姊)

<sup>おとうと</sup>  
\* 弟

(我弟弟)

<sup>いもうと</sup>  
\* 妹

(我妹妹)

<sup>まご</sup>  
\* 孫

(我孫子)

(五)

A: おいくつですか。

(請問你幾歲?)

B: <sup>ごじゅうきゅう</sup>59 です。

(59 歲)

A: お父<sup>とう</sup>さんはおいくつですか。

(請問你父親幾歲?)

B: 8<sup>はちじゅうよんさい</sup> 4 歲です。

(84 歲)

\* お母<sup>かあ</sup>さん

(令堂)

\* お兄<sup>にい</sup>さん

(令兄)

\* お姉<sup>ねえ</sup>さん

(令姊)

\* 弟<sup>おとうと</sup>さん

(令弟)

\* 妹<sup>いもうと</sup>さん

(令妹)

\* お孫<sup>まご</sup>さん

(令孫)

## 第 10 週 (月曜日～金曜日)

(一)

A: わたしはスイカが好きです。

(我喜歡吃西瓜)

B: わたしも。台湾のスイカは本当においしいですね。

(我也是。台灣的西瓜真的很好吃耶！)

\* バナナ                  レイシ                  マンゴー

(香蕉)                  (荔枝)                  (芒果)

\* メロン                  ぶどう                  イチゴ

(香瓜)                  (葡萄)                  (草莓)

(二)

A: わたしは玉ねぎが嫌いです。

(我討厭吃洋蔥)

B: そうですか。わたしはあまり嫌いじゃないけど。

(是哦？可是我不是很討厭。)

\* しいたけ                  にんじん                  しょうが

(香菇)                  (紅蘿蔔)                  (薑)

\* ピーマン                  にんにく                  ねぎ

(青椒)                  (蒜頭)                  (蔥)

(三)

A: 昼<sup>ひる</sup>ご飯<sup>はん</sup>はもう食<sup>た</sup>べましたか。

(你已經吃過午餐了嗎?)

B: いいえ、まだです。これから食<sup>た</sup>べに行<sup>い</sup>きます。

(不，還沒。現在要去吃。)

A: 昼<sup>ひる</sup>ご飯<sup>はん</sup>はもう食<sup>た</sup>べましたか。

(你已經吃過午餐了嗎?)

B: はい、もう食<sup>た</sup>べました。陳<sup>ちん</sup>さんは。

(是的，我已經吃過了。陳先生，你呢?)

(四)

A: もうこんな時<sup>じ</sup>間<sup>かん</sup>ですか。お昼<sup>ひる</sup>に行<sup>い</sup>きましょう。

(已經這麼晚了？我們一起去吃午飯吧！)

B: ええ、行<sup>い</sup>きましょう。

(好的，我們走吧！)

A: もうこんな時<sup>じ</sup>間<sup>かん</sup>ですか。食<sup>しょく</sup>事<sup>じ</sup>に行<sup>い</sup>きましょう。

(已經這麼晚了？我們一起去吃飯吧！)

B: そうですね。きょうは久<sup>ひさ</sup>しぶりに日本<sup>にほん</sup>料理<sup>りょうり</sup>を食<sup>た</sup>べ  
ましょうか。

(嗯～，好久沒去吃日本料理了，我們去吃吧！)

(五)

A: ミカンとイチゴとどちらが好<sup>す</sup>きですか。

(橘子和草莓，你喜歡吃哪一種？)

B: ミカンのほう<sup>す</sup>が好<sup>す</sup>きです。

(我比較喜歡吃橘子)

\* スイカとメロン

(西瓜和香瓜)

\* ブドウとバナナ

(葡萄和香蕉)

A: 日本<sup>にほんご</sup>語と英<sup>えいご</sup>語とどちらが上<sup>じょうず</sup>手ですか。

(日文和英文，你那個比較好?)

B: 日本<sup>にほんご</sup>語のほう<sup>じょうず</sup>が上<sup>じょうず</sup>手です。

(我日文比較好)

\* テニスとピンポン

(網球和乒乓球)

\* ギターとピアノ

(吉他和鋼琴)

## 第 11 週 (月曜日～金曜日)

(一)

A: <sup>しつれい</sup>失礼ですが、おいくつですか。

(不好意思，請問你幾歲?)

B: <sup>ろくじゅうご</sup>65 です。

(65 歲)

A: <sup>わかみ</sup>若く見えますね。

(你看起來很年輕耶!)

B: <sup>せじ</sup>お世辞がうまいですね。

(你真會說話!)

(二)

A: いま、<sup>なに</sup>何をしていますか。

(你現在在做什麼?)

B: テレビを<sup>み</sup>見えています。

(我正在看電視)

\* <sup>おんがく</sup>音楽を<sup>き</sup>聞いています。

(正在聽音樂)

\* お茶を飲んでいます。

(正在喝茶)

\* 新聞を読んでいます。

(正在看報紙)

(三)

A:どうぞ、食べてみてください。

(請嚐嚐看)

B:はい、いただきます。

(好的，謝謝。)

A:どうぞ、飲んでみてください。

(請喝喝看)

B:はい、いただきます。

(好的，謝謝。)

A:どうぞ、やってみてください。

(請做做看)

B:はい、やってみます。

(好的，我做做看。)

(四)

A: もう一度いちどおし教えてください。

(請再教我一次)

B: はい、いいですよ。

(嗯，好的)

\* もう一度いちどい言ってください。

(請再說一次)

\* もう一度いちどき来ててください。

(請再來一次)

(五)

A: どんなばんぐみ番組がす好きですか。

(你喜歡什麼樣的節目?)

B: 演歌えんかやドラマすが好きです。

(我喜歡演歌和連續劇)

\* 相撲すもうや野球やきゅう

(相撲和棒球)

\* ニュースりょうりや料理

(新聞和料理)

## 第 12 週 (月曜日～金曜日)

### 會話 (1)

伊藤<sup>いとう</sup>：きょうは日本料理<sup>にほんりょうり</sup>にしましょうか。

王<sup>おう</sup>：わあ、うれしい。日本料理<sup>にほんりょうり</sup>は久しぶり<sup>ひさ</sup>ですよ。

伊藤<sup>いとう</sup>：王<sup>おう</sup>さんはいつも何料理<sup>なにりょうり</sup>を食べ<sup>た</sup>ますか。

王<sup>おう</sup>：中華<sup>ちゅうか</sup>です。日本料理<sup>にほんりょうり</sup>は月に一回<sup>つき</sup>食べ<sup>いっかいた</sup>ます。

伊藤<sup>いとう</sup>さんのうち<sup>うち</sup>はよく日本料理<sup>にほんりょうり</sup>を食べ<sup>た</sup>ますか。

伊藤<sup>いとう</sup>：いいえ、そうでもないですよ。

主人<sup>しゅじん</sup>はあまり日本料理<sup>にほんりょうり</sup>が好き<sup>す</sup>じゃないですから、

中華<sup>ちゅうか</sup>だったり、洋食<sup>ようしょく</sup>だったりですよ。

\* \* \* \*

伊藤： 今天我們吃日本料理吧。

王： 哇，真高興。好久沒吃日本料理了。

伊藤： 王小姐平常都吃什麼料理？

王： 中華料理。我一個月吃一次日本料理。

伊藤太太，妳家經常吃日本料理嗎？

伊藤： 不，也沒有啦。因為我老公不太喜歡吃日本料理，  
所以有時吃中華料理，有時吃西洋料理。

## 會話（2）

ほしの  
星野：すみません。ビールを2本とさしみの盛り合わせを  
ひと ねが  
一つお願いします。

りょう  
梁：わたしはお酒に弱いんです。

ほしの  
星野：まあまあ、乾杯ぐらいはいいでしょう。

みせ りょうり  
この店の料理はおいしいですよ。

りょう  
梁：どんな料理がおすすめですか。

ほしの  
星野：そうですね。おさしみやおすし。

それから、てんぷらも。

りょう くわ ほしの みせ じょうれん  
梁：詳しいですね。星野さんはこの店の常連ですか。

ほしの  
星野：まあね。

\*

\*

\*

\*

星野：對不起，請給我們二瓶啤酒和一份生魚片拼盤。

梁：我的酒量不好。

星野：行了行了，小酌一下無妨吧。這家店的料理很好吃喲！

梁：你要推薦什麼料理呢？

星野：這個嘛，生魚片、壽司，還有天婦羅也不錯。

梁：你很了解嘛！星野先生，你是這家店的常客嗎？

星野：算是吧！

## 第 13 週 (月曜日～金曜日)

(一)

A: いらっしゃいませ。何名さまでしょうか。<sup>なんめい</sup>

(歡迎光臨。請問有幾位?)

B: 5 人です。<sup>ごにん</sup>

(5 個人)

\* 1 人<sup>ひとり</sup>

\* 2 人<sup>ふたり</sup>

\* 3 人<sup>さんにん</sup>

\* 4 人<sup>よにん</sup>

(1 個人)

(2 個人)

(3 個人)

(4 個人)

\* ～だけ (只有～)

\* 1 人<sup>ひとり</sup>だけ (只有 1 個人)

A: 禁煙席<sup>きんえんせき</sup>でよろしいですか。

(可以坐非禁煙區嗎?)

B: はい、禁煙席<sup>きんえんせき</sup>でお願い<sup>ねが</sup>します。

(好的，麻煩給我們非吸煙區。)

(二)

A: いらっしゃいませ。何<sup>なに</sup>になさいますか。

(歡迎光臨，請問您要點什麼?)

B: すみません。メニュー<sup>み</sup>を見せてください。

(對不起，請讓我看一下菜單。)

A: お飲み物は何になさいますか。

(您要點什麼飲料?)

B: アイスコーヒーをください。

(請給我一杯冰咖啡)

\* コーヒー

(咖啡)

\* ビール

(啤酒)

\* レモンジュース

(檸檬汁)

(三)

A: すみません。さしみ定食をお願いします。

(對不起，請給我一客生魚片定食。)

B: はい。さしみ定食ですね。少々お待ちください。

(好的。您點的是生魚片定食，請稍等一下。)

A: きょうはわたしがごちそうしますよ。

(今天我請客喔!)

B: そうですか。じゃ、ごちそうになります。

ありがとうございます。

(是喔! 那就讓你請嘍! 謝謝!)

(四)

A: ご注文ちゅうもんはお決まりきでしょうか。

(您決定好要點什麼了嗎?)

B: はい。さしみ定食ていしょくをお願いねがします。

(是的，請給我一客生魚片定食。)

A: ご注文ちゅうもんはお決まりきでしょうか。

(您決定要點什麼了嗎?)

B: はい。A ランチと B ランチを一つずつひとお願いねがします。

(嗯，請給我 A 餐與 B 餐各一份。)

(五)

A: コーヒーと紅茶こうちゃとどちらにしますか。

(咖啡和紅茶，請問您要點那一樣?)

B: そうですね。わたしはコーヒーにします。

(嗯～，我點咖啡。)

\* アサヒビールと麒麟ビール

(朝日啤酒和麒麟啤酒)

A: すみません。おしぼりをください。

(對不起，請給我一條小毛巾。)

B: はい。少々お待ちください。

(好的，請稍等)

\*お冷

(氷水)

\*お水

(冷開水)

\*お茶

(茶)

## 第 14 週 (月曜日～金曜日)

(一)

A: 今晚、一緒に飲みに行きませんか。

(今晚要不要一起去喝一杯?)

B: いいですね。行きましょう。

(好啊！我們就去喝一杯！)

A: 今晚、王さんと飲みにいきますが、陳さんもいっしょにどうですか。

(今晚我跟小王去喝一杯，小陳你也一起去如何?)

B: あ、すみません。今晚はちょっと……。

(啊！對不起，我今晚不太方便……)

(二)

A: 田中さん、1杯飲みに行きませんか。

(田中先生，要不要一起去喝一杯?)

B: いいですね。どこがいいですかね。

(好啊！去哪裡好呢?)

A: 駅前のあの店はどうですか。

(車站前的那一家，你覺得如何?)

B: うん、いいですよ。あそこは安くておいしいし。

(嗯、好啊！那裡既便宜又好吃。)

(三)

A: 田中さん、今晚、カラオケに行きましょう。

(田中先生，今晚我們去唱卡拉 ok 吧!)

B: いいですね。久しぶりに日本の歌を歌いましょう。

(好久沒唱日本歌了，我們一起去唱吧!)

A: 田中さん、今晚、飲みに行きましょう。

(田中先生，今晚我們去喝一杯吧!)

B: すみません。今晚は早く帰らなければならないんです。

(對不起，今晚我必須早點回家。)

(四)

A: 今週の日曜日、何か予定がありますか。

(你這個禮拜天有什麼安排嗎?)

B: いいえ、何もありませんよ。

(不，什麼也沒有。)

A: あした、ご都合はいかがでしょうか。

(明天你時間上方便嗎?)

B: そうですね。あしたはちょっと無理です。

あさってにしましょうか。

(嗯～，明天有點困難。後天吧!)

\* あさって                      \* 今度の日曜日                      \* 来週の水曜日

(後天)

(下禮拜天)

(下禮拜三)

(四)

A: お正月、日本へ観光に行きたいんですが、陳さんは

一緒に行きませんか。

(過年的時候，我想去日本觀光，陳先生，你不一起去嗎?)

B: 行きたいんですけど、時間の余裕がないんです。

(我好想去，可是抽不出時間來。)

A: 午後、デパートへ靴を買いに行きますが、ご一緒に

行きませんか。

(下午我要到百貨公司買一雙鞋，你要不要一起去?)

B: ええ、行きましょう。王さんも誘いましょうか。

(嗯，我們一起去，要不要也邀王小姐一起去?)

## 第 15 週 (月曜日～金曜日)

(一)

A: おうちはどこですか。(你家在哪裡?)

B: 台北です。(在台北)

\* 基隆  
き るん

\* 台中  
たいちゆう

\* 台南  
たいなん

\* 高雄  
たかお

A: 陳さんのうちはどこにありますか。  
ちん

(陳先生，你家在哪裡?)

B: 高雄です。(在高雄)  
たかお

A: 陳さんの会社はどこにありますか。  
ちん かいしゃ

(陳先生，你的公司在哪裡?)

B: 台南にあります。(在台南)  
たいなん

(二)

A: すみません、お手洗いはどこにありますか。  
てあら

(對不起，請問洗手間在哪裡?)

B: あそこにあります。(在那裡)

A: すみません、トイレはどこですか。

(對不起，請問洗手間在哪裡？)

B: まっすぐ行って、突き当りのところにあります。

(直走，在盡頭哪裡。)

A: 陳さんはどこに住んでいますか。

(陳先生，你住在哪裡？)

B: わたしは台北に住んでいます。田中さんは。

(我住在台北。田中先生，你呢？)

\* 新竹

\* 嘉義

\* 宜蘭

\* 花蓮

(三)

A: 陳さんの趣味は何ですか。

(陳先生，你的興趣是什麼？)

B: テレビです。(看電視)

\* 映画 (電影)

\* 山登り (登山)

\* カラオケ (卡拉 ok)

\* ピアノ (鋼琴)

A: 陳さんの趣味は何ですか。(陳先生，你的興趣是什麼？)

B:わたしの<sup>しゅみ</sup>趣味は<sup>た</sup>食<sup>み</sup>べることです。(我的興趣是吃)

\*テレビを<sup>み</sup>見ること(看電視)

\*<sup>ね</sup>寝ること(睡覺)

\*お酒を<sup>さけ</sup>飲<sup>の</sup>むこと(喝酒)

(三)

A:どうしたんですか。(怎麼了?)

B:おなかが<sup>いた</sup>痛いんです。(我肚子痛)

\*<sup>あたま</sup>頭<sup>いた</sup>が痛い(頭痛)

\*<sup>は</sup>歯<sup>いた</sup>が痛い(牙痛)

\*<sup>かぜ</sup>風邪を<sup>ひ</sup>引いた(感冒了)

\*おなかを<sup>こわ</sup>壊した(吃壞肚子了)

(四)

A:どうすればいいですか。(怎麼辦呢?)

B:まず、<sup>ちん</sup>陳さんと<sup>そうだん</sup>相談して、<sup>なん</sup>何とかなるでしょう。

(首先，跟陳先生商量一下，總會有辦法的。)

A:どうしよう。<sup>ざんぎょう</sup>残業しても<sup>お</sup>なかなか終われないんですよ。

(怎麼辦？就算加班也做不完啊！)

B: まあ、<sup>なん</sup>何とかなるでしょう。<sup>きんちょう</sup>緊張しないでください。

(嗯，總有辦法的，先別緊張)

(五)

A: すみません、お名前を<sup>なまえ</sup>教えていただけませんか。

(對不起，請教您尊姓大名?)

B: <sup>ちん</sup>陳と申します。<sup>もう</sup>どうぞよろしく<sup>ねが</sup>お願いします。

(敝姓陳，請多多指教。)

A: すみません、ケイタイの<sup>ばんごう</sup>番号を<sup>おし</sup>教えていただけませんか。

(對不起，請問您的手機號碼是幾號?)

B: <sup>ゼロきゅうさんなな の ご</sup>0937-<sup>ゼロろくなな ご</sup>506758です。

(0937-506758)

A: すみません、この<sup>かんじ</sup>漢字の<sup>よ</sup>読み方を<sup>かた</sup>教えていただけませんか。

(對不起，請告訴我這個漢字怎麼讀?)

B: ああ、これはタコ<sup>たこ</sup>(蛸)と<sup>よ</sup>読みます。おいしいですよ。

(啊～，這讀成「たこ」，很好吃喔!)

## 第 16 週 (月曜日～金曜日)

### 会話 (1)

ちょう にほん ゆうめい ちゅう かりょうり い  
張：日本で有名な中華料理と言えば、

マーボー豆腐やチンジャオロースですね。

やまぐち  
山口：それだけじゃないですよ。

さいきん ショウロンポウやタンタン麺もはっています。

ちょう ていばん い  
張：でも、定番と言えばやはりチャーハンとラーメンでしょう。

やまぐち ちゅう かりょうり  
山口：チャーハンは中華料理ですが、

ラーメンはもう中華料理じゃありませんよ。

ちょう  
張：そうですね。

\* \* \* \*

張：說到中國菜，在日本最有名的，可說是麻婆豆腐和青椒肉絲了。

山口：不只是那些，最近小籠包和担担麵也很流行。

張：不過，還是炒飯和拉麵最具代表性吧？

山口：炒飯是中國菜，但拉麵已經不是中華料理了。

張：說得也是。

## 会話(2)

たむら いろいろ りょうり ほん  
田村：色々な料理の本がありますね。

ちゅうかりょうり むずか  
中華料理は難しいでしょう。

りん  
林：まあ、レストランのような立派な料理は多少

テクニックが必要でしょうが、普通の家庭料理はそ

んなに難しくないですよ。野菜炒めなら簡単にできま  
すよ。

たむら ほんとう  
田村：本当ですか。じゃ、今度一番やさしい中華を教えてください。  
ださい。

りん  
林：いいですよ。

\*

\*

\*

\*

田村：(妳這裡)有許許多多烹飪書籍啊！

中國菜不好做吧！

林：嗯，像餐廳那樣豪華的菜多少需要點技術，

但一般家裡的菜就沒那麼難了。

如果是炒青菜，那就很簡單嘍！

田村：真的嗎？那妳下次教我做最簡單的中國菜。

林：好啊！

## 第 17 週 (月曜日～金曜日)

### (一) 日語的重音

日語的重音基本上有如下四種型式。

#### 1. 平板型

か $\square$ 0 (蚊)

かお $\square$ 0 (顔)

わたし $\square$ 0

ともだち $\square$ 0 (友達)

此型重音若以數字表示其重音核時，不管該語彙有幾個音節，一律以 $\square$ 0來表示。其發音特色是第 1 音節發低音，然後從第 2 個音節開始發高音，遇助詞時，則高接。(換言之，高音未降下來)。例：

かが

かおが

わたしが

ともだちが

#### 2. 頭高型

て $\square$ 1 (手)

ねこ $\square$ 1 (猫)

にもつ $\square$ 1 (荷物)

ふじさん $\square$ 1 (富士山)

此型重音若以數字表示其重音核時，不管該語彙有幾個音

節，一律以 $\boxed{1}$ 來表示。其發音特色是第 1 音節發高音，然後，遇助詞時，則低接。(換言之，從第 2 個音節以後一律發低音)。

例:

てが

ねこが

にもつが

ふじさんが

### 3. 中高型

あなた $\boxed{2}$

くだもの $\boxed{2}$  (果物)

せんせい $\boxed{3}$  (先生)

三個音節以上的語彙才有中高型的重音型式。此型重音若以數字表示其重音核時，是以其重音核之所在位置為標示之數字。其發音特色是第 1 音節發低音，然後，從第 2 音節開始發高音，一直到重音核所在位置之後(重音核之位置所在仍發高音)，才降下來。遇助詞時，仍應低接，勿突然升起。例:

あなたが

くだものが

せんせいが

#### 4. 尾高型

いぬ<sup>2</sup> (犬)

あたま<sup>3</sup> (頭)

いもうと<sup>4</sup> (妹)

此型重音若以數字表示其重音核時，2 個音節的語彙以<sup>2</sup>來標示，3 個音節的語彙以<sup>3</sup>來標示，4 個音節的語彙以<sup>4</sup>來標示，以此類推。其發音特色是第 1 音節發低音，然後，從第 2 音節開始一直發高音到重音核所在位置(重音核之位置所在仍發高音)才降下來。遇助詞時，應低接，勿突然升起。例:

いぬが

あたまが

いもうとが

請留意此型重音與平板型重音，若只是讀語彙時，兩者之語調並無不同。尾高型與平板型之差異，乃在於後接的助詞(或助動詞),前者是低接，而後者是高接。例:

はな<sup>2</sup> (花) + が → はなが

はな<sup>0</sup> (鼻) + が → はなが

あたま<sup>3</sup> (頭) + です → あたまです。

わたし<sup>0</sup> + です → わたしです。

利用上述的概念，以「櫻花好漂亮啊」一語為例：

さくら<sup>0</sup> (桜)      はな<sup>2</sup> (花)      きれい<sup>1</sup> (奇麗)

讀出來的語調應為：

\* さくらの はなは きれいですね

(<sup>さくら</sup>桜の <sup>はな</sup>花は きれいですね) <櫻花真漂亮啊！>

## (二) 日語的重音練習 (1)

\* きょうは にほんりょうりに しましょうか。

(きょうは<sup>にほんりょうり</sup>日本料理にしましょうか)

<今天我們吃日本料理吧！>

\* わあ、うれしい。にほんりょうりは ひさしぶりですよ。

(わあ、うれしい。<sup>にほんりょうり</sup>日本料理<sup>ひさ</sup>は久しぶりですよ)

<哇！真高興。好久沒吃日本料理了。>

\* おうさんは いつも なにりょうりを たべますか。

(王さんはいつも<sup>なにりょうり</sup>何料理<sup>た</sup>を食べますか)

<王小姐平常都吃什麼料理？>

\* ちゅうかです。にほんりょうりは つきに いったい  
たべます。

ちゅうか にほんりょうり つき いったい  
(中華です。日本料理は月に一回食べます)

<中華料理。我一個月吃一次日本料理。>

\*いとうさんの うち は よく にほんりょうりを  
たべますか。

いとう にほんりょうり た  
(伊藤さんのうちはよく日本料理を食べますか)

<伊藤太太，妳家經常吃日本料理嗎？>

## 第 18 週 (月曜日～金曜日)

(一)

A: もしもし、鈴木すずきさんのお宅たくですか。

(喂～，請問是鈴木先生府上嗎？)

B: はい、そうです。

(嗯，是的)

A: 台湾銀行たいわんぎんこうの陳ちんですが、恵美えみさん、いらっしゃいますか。

(我是台灣銀行的陳xx，請問惠美小姐在嗎？)

B: はい。少々しょうしょうお待ちまください。

(在，請您稍等。)

A: もしもし、鈴木すずきさんのお宅たくですか。

(喂～，請問是鈴木先生府上嗎？)

B: いいえ、違ちがいます。(不，您打錯了)

A: すみません。間違まちがえました。(對不起，我撥錯了。)

(二)

A: 陳ちんさん、お電話でんわですよ。(陳先生，你的電話。)

B: はい、ありがとう。(好、謝謝你！)

A: 陳<sup>ちん</sup>さん、奥<sup>おく</sup>さんからの電話<sup>でんわ</sup>ですよ。

(陳先生、你太太打來的電話。)

B: はい、ありがとうございます。

(嗯、謝謝你！)

A: 何時<sup>なんじ</sup>ごろお帰<sup>かえ</sup>りになりますか。

(幾點左右會回來呢？)

B: 6時<sup>ろくじ</sup>ごろ帰<sup>かえ</sup>ってくると思いますが。

(我想六點左右會回來。)

A: そうですか。じゃ、6時<sup>ろくじ</sup>ごろまた電話<sup>でんわ</sup>します。

(是喔。那，我六點左右再打電話過來。)

(三)

A: はい。朝日<sup>あさひ</sup>商<sup>しょう</sup>事<sup>じ</sup>企<sup>き</sup>画<sup>かく</sup>部<sup>ぶ</sup>でございます。

(＜接電話＞朝日商事企劃部)

B: もしもし、大和<sup>やまと</sup>食<sup>しょく</sup>品<sup>ひん</sup>の田中<sup>たなか</sup>と申<sup>もう</sup>しますが、

山本<sup>やまもと</sup>課<sup>か</sup>長<sup>ちやう</sup>を<sup>ねが</sup>お願いします。

(喂～，我是大和食品的田中，麻煩請山本課長聽電話)

A: <sup>もう</sup> <sup>わけ</sup> 申し訳ございません。 <sup>やまもと</sup> 山本は <sup>せき</sup> ただいま席をはずして  
おりますが。

(很抱歉，山本現在不在位子上)

B: そうですか。 <sup>じつ</sup> <sup>らいしゅう</sup> <sup>かいぎ</sup> 実は来週の会議のことで <sup>でんわ</sup> お電話したんですが。

(喔，是這樣子的，我打電話來，是因爲下個禮拜有個會要開。)

(四)

A: では、 <sup>かちょう</sup> <sup>もど</sup> <sup>しだい</sup> 課長が戻り次第、 <sup>でんわ</sup> <sup>さ</sup> お電話差し上げるよう  
<sup>もう</sup> <sup>つた</sup> 申し伝えます。 <sup>ねん</sup> 念のため、 <sup>でんわ</sup> <sup>ばんごう</sup> <sup>おし</sup> お電話番号を教えてください  
ないでしょうか。

(那麼，課長一回來，我馬上轉告、給您回電。爲了慎重起見，  
請告訴我您的電話號碼好嗎？)

B: <sup>さんよんななさん</sup> <sup>の</sup> <sup>いちいちきゅうはち</sup> 3473-1198です。

(34731198)

A: <sup>さんよんななさん</sup> <sup>の</sup> <sup>いちいちきゅうはち</sup> <sup>やまとしょくひん</sup> <sup>た</sup> <sup>なかさま</sup> 3473-1198、大和食品の田中様ですね。

(您是34731198，大和食品的田中先生哦！)

B: はい。急いそいでおりますので、すぐお電話でんわくださいますようお願いいたします。

（是的，我有點急，所以麻煩他立刻給我個電話。）

A: はい、承しょうち知いたしました。

（好的，我知道了！）

## 第 19 週 (月曜日～金曜日)

(一)

A: <sup>かんこう</sup>観光ですか。(你是來觀光的嗎?)

B: はい、そうです。(是的)

A: <sup>にほん き もくてき なに</sup>日本に來た目的は何ですか。

(你來日本的目的是什麼?)

B: <sup>かんこう</sup>観光です。(我是來觀光的)

\* ビジネス (商務、做生意)

\* <sup>にほん ともだち あ</sup>日本の友達に会うんです。(見日本的朋友)

(二)

A: <sup>き</sup>どこから來ましたか。(你是從哪裡來的?)

B: <sup>たいわん き</sup>台灣から來ました。(我是從台灣來的。)

A: <sup>き</sup>どこから來ましたか。(你是從哪裡來的?)

B: <sup>たいわん まい</sup>台灣から參りました。(我是從台灣來的<謙讓表現>。)

A: <sup>にほん たいざい</sup>日本にどのぐらいご滞在ですか。

(你要在日本停留多久?)

B: 一週<sup>いっしゅうかん</sup>間ぐらいです。(大約一個禮拜)

(二)

A: どこにお泊<sup>とま</sup>りですか。(你要住在哪裡?)

B: 新宿<sup>しんじゅく</sup>のプリンスホテルです。

(我要投宿在新宿的王子飯店。)

A: どこにお泊<sup>とま</sup>りですか。(你要住在哪裡?)

B: 友人<sup>ゆうじん</sup>のうちに1週<sup>いっしゅうかん</sup>間ぐらい泊<sup>と</sup>まります。

(我要在朋友家住一個禮拜左右。)

(三)

A: タバコとお酒<sup>さけ</sup>はお持<sup>も</sup>ちですか。

(你有帶香煙和酒嗎?)

B: はい、タバコをワンカートンとお酒<sup>さけ</sup>を2本<sup>ほんほん</sup>持<sup>も</sup>っています。

(有，我帶了1條煙和2瓶酒。)

A: タバコとお酒はお持ちですか。 (你有帶香煙和酒嗎?)

B: いいえ、持っていません。(不，我沒帶。)

A: 申告するものはありますか。

(有沒有需要申報的東西?)

B: いいえ、ありません。(不，沒有。)

(四)

A: スーツケースの中にどんな物が入っていますか。

(行李箱裡放了些什麼東西呢?)

B: 洋服や友人へのおみやげです。

(放了些洋裝和要送給朋友的禮物。)

(五)

A: そのスーツケースを上<sup>うえ</sup>に載<sup>の</sup>せて開<sup>あ</sup>けてください。

(把那個行李箱放到上面、並且打開來。)

B: はい。(好的!)

A: 肉類<sup>にくるい</sup>や生<sup>なま</sup>ものなどは入<sup>はい</sup>っていませんか。

（有沒有帶肉類和生的食物？）

B: いいえ、<sup>はい</sup>入っていません。（不，我沒帶那些。）

A: はい、<sup>けっこう</sup>結構です。（好了，可以了！）

## 第 20 週 (月曜日～金曜日)

### 会話 (1)

店員：いらっしゃいませ。何をなにお探さがしでしょうか。

客：日本語にほんごの電子辞典でんしじてんを買かいたんですが、  
どこにありますか。

店員：どうぞ、こちらへ。……はい、ここです。

客：この中なかに英語えいごもありますか。

店員：あっ、それには英語えいごはありません。

こちらには日本語にほんごも英語えいごも入はいっています。

語彙ごいも多おほいです。今いま一番いちばん売うれていますよ。

\* \* \* \*

店員：歡迎光臨。(請問)您在找什麼呢？

客：我想買一部日文的電子辭典。請問放在哪兒？

店員：請到這邊來.....。嗯，就在這裡。

客：這裡面有沒有英文？

店員：啊，那裡面沒英文。

這裡面有日文也有英文。

語彙也很多，是現在最暢銷的。

## 會話 (2)

<sup>きやく</sup>客：すみません。ペンケースはどこにありますか。

<sup>てんいん</sup>店員A：ペンケースですか。一番奥<sup>いちばんおく</sup>の方<sup>ほう</sup>の右手<sup>みぎて</sup>です。

<sup>きやく</sup>客：はい、ありがとうございます。

\* \* \* \*

<sup>きやく</sup>客：すみません。その黒<sup>くろ</sup>い<sup>み</sup>のを見せてください。

<sup>てんいん</sup>店員B：これですか。

<sup>きやく</sup>客：いいえ、それじゃありません。三段目<sup>さんだんめ</sup>の  
右<sup>みぎ</sup>から二<sup>ふた</sup>つ目<sup>め</sup>です。

<sup>てんいん</sup>店員B：これですね。これはイタリア製<sup>せい</sup>です。はい、どうぞ。

\* \* \* \*

客：對不起，請問對筆的筆盒放在哪裡？

店員 A：對筆的筆盒啊！在最裡面的右手邊。

客：喔，謝謝！

\* \* \* \*

客：對不起，請把那個黑的讓我看一下。

店員 B：這個啊？

客：不，不是那個。是第三層右邊算來第二個的那個。

店員 B：這個嗎？這是義大利製的，請您看看！

## 第 21 週 (月曜日～金曜日)

(一)

A:何なにをしていますか。(你在做什麼?)

B:テレビみを見えています。(我正在看電視)

\* お茶ちゃを飲のんでいます。(正在喝茶)

\* 料理りょうりを作つくっています。(正在做飯)

\* 日本語にほんごを勉べんきょう強きょうしています。(正在讀日語)

(二)

A:何なにをしていますか。(你在做什麼?)

B:いま、お風呂ふろに入はいるところです。(我現在正要去洗澡。)

\* お茶ちゃを飲のむ。(喝茶)

\* 料理りょうりを作つくる。(做飯)

\* 日本語にほんごを勉べんきょう強きょうする。(讀日語)

(三)

A:何なにをしていますか。(你在做什麼?)

B:いま、晩ばんご飯はんを食たべているところです。

(我現在正要吃晚飯。)

\* お茶ちゃを飲のんでる。(正在喝茶)

\* 料理りょうりを作つくっている。(正在做飯)

\* 日本語にほんごを勉強べんきょうしている。(正在讀日語)

(四)

A: 陳ちんさんは日本酒にほんしゅを飲のんだことがありますか。

(陳先生，你喝過日本酒嗎？)

B: はい、ありますよ。

(嗯，喝過啊！)

\* 日本にほんの映画えいがを見みた(看了日本電影)

\* さしみたを食たべた(吃了生魚片)

\* この歌うたを聞きいた(聽了這首歌)

(五)

A: 陳ちんさんは日本にほんへ行いったことがありますか。

(陳先生，你去過日本嗎？)

B: ありますよ。3年前さんねんまえ、家内かないと觀光かんこうに行いきました。

(去過啊！3年前跟我太太去觀光。)

\* 主人しゅじん (我先生)      \* 息子むすこ (兒子)      \* 娘むすめ (女兒)

## 第 22 週 (月曜日～金曜日)

(一)

A: 田中<sup>たなか</sup>さんは台湾<sup>たいわん</sup>料理<sup>りょうり</sup>を食べ<sup>た</sup>たことがありますか。

(田中先生，你吃過台灣料理嗎？)

B: はい、一度<sup>いちど</sup>食べ<sup>た</sup>たことがあります。台湾<sup>たいわん</sup>料理<sup>りょうり</sup>はおいしいですね。

(嗯，我吃過一次。台灣料理真好吃啊！)

A: 田中<sup>たなか</sup>さんはここ<sup>き</sup>に来<sup>き</sup>たことがありますか。

(田中先生，你吃過台灣料理嗎？)

B: いいえ、ありません。ここ<sup>はじ</sup>は初<sup>はじ</sup>めてです。

(不，沒來過。這裡我第一次來。)

(二)

A: 空<sup>くう</sup>中<sup>ちゅう</sup>大<sup>だい</sup>学<sup>がく</sup>の柯<sup>か</sup>先生<sup>せんせい</sup>を知<sup>し</sup>っていますか。

(你認不認識空大的柯老師？)

B: 名前<sup>なまえ</sup>を聞<sup>き</sup>いたことはありますが、会<sup>あ</sup>ったことはありません。

(聽過名字，可是人沒見過。)

A: 空<sup>く</sup>中<sup>ちゆう</sup>大<sup>だい</sup>学<sup>がく</sup>の柯<sup>か</sup>先<sup>せん</sup>生<sup>せい</sup>を<sup>し</sup>知<sup>ち</sup>っ<sup>て</sup>い<sup>ま</sup>す<sup>か</sup>。

(你認不認識空大的柯老師?)

B: いいえ、知<sup>し</sup>り<sup>ま</sup>せ<sup>ん</sup>。でも、テレビで顔<sup>かお</sup>を<sup>み</sup>た<sup>こ</sup>と<sup>が</sup>  
あ<sup>り</sup>ま<sup>す</sup>。

(不，不認識。不過在電視上看過他。)

(三)

A: 陳<sup>ちん</sup>さん<sup>は</sup>京<sup>きょう</sup>都<sup>と</sup>の金<sup>きん</sup>閣<sup>かく</sup>寺<sup>じ</sup>を<sup>し</sup>知<sup>ち</sup>っ<sup>て</sup>い<sup>ま</sup>す<sup>か</sup>。

(陳先生，你知不知道京都市的金閣寺?)

B: 写<sup>しゃ</sup>真<sup>しん</sup>で<sup>み</sup>た<sup>こ</sup>と<sup>は</sup>あ<sup>り</sup>ま<sup>す</sup>が、行<sup>い</sup>っ<sup>た</sup>こ<sup>と</sup>はあ<sup>り</sup>ま<sup>せ</sup>ん。

(照片上看過，可是不曾去過。)

A: 陳<sup>ちん</sup>さん<sup>は</sup>京<sup>きょう</sup>都<sup>と</sup>の金<sup>きん</sup>閣<sup>かく</sup>寺<sup>じ</sup>を<sup>し</sup>知<sup>ち</sup>っ<sup>て</sup>い<sup>ま</sup>す<sup>か</sup>。

(陳先生，你知不知道京都市的金閣寺?)

B: ええ、金<sup>きん</sup>閣<sup>かく</sup>寺<sup>じ</sup>は台<sup>たい</sup>灣<sup>わん</sup>でも有<sup>ゆう</sup>名<sup>めい</sup>です<sup>よ</sup>。一<sup>いち</sup>度<sup>ど</sup>行<sup>い</sup>っ<sup>て</sup>  
み<sup>た</sup>い<sup>で</sup>す<sup>ね</sup>。

(嗯，金閣寺在台灣也很有名，我好想去看看。)

(四)

A: めずらしいですね。陳<sup>ちん</sup>さん<sup>は</sup>日<sup>に</sup>本<sup>ほん</sup>酒<sup>しゅ</sup>も飲<sup>の</sup>む<sup>ん</sup>です<sup>か</sup>。

(真稀奇！陳先生，你也喝日本酒啊？)

B: ええ、わたしは日本酒にほんしゅを飲むのこともありますよ。

(是啊！我有時也會喝日本酒。)

\* 日本にほんの映画えいがを見るみ(看日本電影)

\* さしみたを食べる(吃生魚片)

\* この歌うたを聞きく(聽這首歌)

(五)

A: めずらしいですね。まだ早いはやのに、もう寝ねるんですか。

(真難得，還這麼早就要睡了啊？)

B: ええ、たまには早くはや寝ねることもありますよ。

(嗯，我偶爾也會早睡。)

A: めずらしいですね。陳ちんさんはコーヒーを飲のむなんて。

(真稀奇！陳先生，你也會喝咖啡啊？)

B: わたしだって、コーヒーを飲のむこともありますよ。

(我啊！有時候也會喝咖啡啊！)

## 第23週 (月曜日～金曜日)

(一)

A: 今朝から熱があつて、頭あたまがふらふらしています。

(我從今天早上就發燒，頭暈暈的。)

B: それはいけませんね。早くお医者さんいしやに見てもらった  
ほうがいいですよ。

(那真糟糕，最好趕快去看醫生啊！)

\* 早く行いったほうがいいです。(最好趕快去)

\* 早く来きたほうがいいです。(最好趕快來)

\* 早く食たべたほうがいいです。(最好趕快吃)

(二)

A: もう間に合あわないじゃないですか。早く行いったほうが  
いいですよ。

(已經來不及了不是嗎？最好趕快去啊！)

B: そうですね。じゃ、お先さきに失礼しつれいします。

(說的也是。那...我先走了！)

A: あの店みせはいつもお客きやくさんが多いですから、早くはや

予約よやくしたほうがいいですよ。

(那家店客人始終很多，所以最好早一點預訂。)

B: そうですか。じゃ、いますぐ予約よやくしておきます。

(是喔。那... 我現在就把它預訂下來。)

(三)

A: 去年きょねんから腰こしの痛みいたがなかなか治なおらなくて困こまっています。

(我從去年開始，腰痛一直沒治好，很傷腦筋！)

B: それは大変たいへんですね。早くはや病院びょういんに行いったほうがいいですよ。

(那還真糟糕。最好趕快到醫院看看！)

A: お医者いしやさんから入院にゅういんしたほうがいいよと言いわれました。

(醫生告訴我說最好要住院。)

B: そうですか。じゃ、早くはや入院にゅういんしたほうがいいのかも

しれませんね。(是喔。那... 早點去住院或許比較好。)

(四)

A: すみません。お待またせしました。(對不起，讓您久等了。)

B: いいえ、わたしもいま着ついたばかりです。

(沒關係，我也是現在剛到而已。)

\* 食べたばかりです。(剛吃過)

\* 飲んだばかりです。(剛喝過)

\* 行ったばかりです。(剛去了、剛走了)

\* 来たばかりです。(剛來)

(五)

A: きょうは早い<sup>はや</sup>ですね。何時<sup>き</sup>ごろ来た<sup>き</sup>んですか。

(你今天好早啊！幾點左右來的？)

B: いいえ、わたしもいま来たばかりです。

(不，我也是剛剛才來而已。)

A: 田中<sup>たなか</sup>さんは台湾<sup>たいわん</sup>の生活<sup>せいかつ</sup>に慣<sup>な</sup>れましたか。

(田中先生，你已經適應台灣的生活了嗎？)

B: ええ、だいぶ慣<sup>な</sup>れました。でも、台湾<sup>たいわん</sup>に來<sup>き</sup>たばかりの時<sup>とき</sup>、  
混乱<sup>こんらん</sup>な交通<sup>こうつう</sup>状態<sup>じょうたい</sup>にびっくりしました。

(嗯，相當習慣了。不過，剛來的時候，混亂的交通狀況  
真令我吃驚。)

## 第 24 週 (月曜日～金曜日)

### 會話 (1)

おおにし  
大西：どんなものが買かいたいですか。

しゅう  
周：カメラです。コンピューターで友ともだち達しやしんに写真を  
おく  
送おくりたいんです。それは日本にほん語ごで何なんと言いいますか。

おおにし  
大西：あっ、デジタルカメラのことですか。

しゅう  
周：そうそう、それ、デジなん何なんとか。

おおにし  
大西：デジタルカメルです。普通ふつうはデジカメいと言いいます。

あきはばら  
秋葉原いへ行いきましょう。種類しゅるいも多おほいし、安やすいですよ。

しゅう  
周：すみません、連つれて行いってください。

\* \* \* \*

大西：你想買什麼樣的東西呢？

周：照相機。因為想用電腦傳相片給朋友。

那個東西用日語該怎麼說？

大西：啊！你是指數位照相機嗎？

周：對、對。就是那個數位什麼的。

大西：數位照相機。通常說數位相機。

我們到秋葉原去吧。種類多又便宜。

周：那就麻煩你帶我去。

## 会話(2)

周：これ、ちょっと短かいですね。あれが欲しい。

あれ、あれ、中国語の「延長線」は日本語で何と言いますか。

大西：ああ、「延長コード」のことですね。

うちにもう1本ありますから、あげますよ。

周：悪いですね。助かります。

大西：ええと、テレビ、冷蔵庫、洗濯機、それから電子レンジ、これで一通りの家電製品は大体、揃いましたね。

周：はい、おかげさまで、本当にありがとうございました。

\* \* \* \*

周：這個，有點太短了。我想要那一個。

那個，那個，中文的「延長線」用日語該怎麼說？

大西：你是說「延長線」吧。我家還有一條，給你用吧。

周：不好意思。太好了！

大西：嗯~電視、冰箱、洗衣機加上微波爐，如此一來，一套家電用品大致上都已備齊了吧。

周：是呀，多虧你的幫忙。真是非常謝謝你。

## 第 25 週 (月曜日～金曜日)

### 空港で(在機場)

#### (一)

\*すみません。中華航空のカウンターはどこですか。

<對不起，請問中華航空的櫃台在哪裡？>

\*すみません。チェックインをお願いします。

<對不起，麻煩幫我登記。>

\*窓側がよろしいですか。通路側がよろしいですか。

<您要靠窗的座位？還是靠走道的座位？>

\*窓側をお願いします。<麻煩給我靠窗的座位>

\*窓側にしてください。<麻煩給我靠窗的座位>

\*通路側をお願いします。<麻煩給我靠走道的座位>

\*通路側にしてください。<麻煩給我靠走道的座位>

#### (二)

\*これは預ける荷物です。

<這是要託運的行李>

\*これは手荷物です。

<這是手提的行李>

\*搭乗ゲートは何番ですか。

<登機門是幾號呢？>

(三)

\*わたしの荷物にもつが見つかりません。

<我找不到我的行李。>

\*何時なんじごろ台湾たいわんに到着とうちやくするんですか。

<幾點左右抵達台灣？>

\*搭乗券とうじょうけんをお見せみください。

<請讓我看一下你的登機証>

\*台湾人たいわんじんの乗務員じょうむいんはいませんか。

<有沒有台灣的機員？>

(四)

\*パスポートを見せてください。

<請讓我看一下你的護照>

\*滞在期間たいざいきかんはどのぐらいですか。

<你要停留多久？>

\*どことに泊まるんですか。

<你要住在哪兒？>

\*滞在たいざいの目的もくてきは何ですか。

<你停留的目的是什麼？>

(五)

\*何か申告するものはありませんか。

<沒有需要申報的東西。>

\*わたしのスーツケースはまだ出てきません。

<我的行李箱還沒出來。>

\*両替をお願いします。

<我想兌換外幣。>

\*300ドルを日本円に換えたいんですが。

<我想把300美元換成日幣。>

\*台湾円10000円<台幣10000元>

\*このトラベラーズチェックを日本円にしたいんですが。

<我想把這張旅行支票換成日幣。>

## 第 26 週 (月曜日～金曜日)

### ホテルで(在飯店)

(一)

\* 電話<sup>でんわ</sup>でシングル<sup>よやく</sup>を予約した台湾<sup>たいわん</sup>の陳志明<sup>ちんしめい</sup>ですが。

< 我叫陳志明，我用電話預約了一間單人房。 >

\* 中国語<sup>ちゅうごくご</sup>ができますか。

< 你會說中文嗎？ >

\* 中国語<sup>ちゅうごくご</sup>ができる人<sup>ひと</sup>はいませんか。

< 這裡有沒有人會說中文？ >

(二)

\* チェックイン<sup>なんじ</sup>は何時からですか。

< 幾點開始可以登記住房？ >

\* チェックアウト<sup>なんじ</sup>は何時までですか。

< 幾點前必須要退房？ >

\* 台湾<sup>たいわん</sup>まで国際電話<sup>こくさいでんわ</sup>を掛けた<sup>か</sup>いんですが。

< 我想打國際電話到台灣。 >

\* 朝食<sup>ちょうしょく</sup>は何時からですか。

< 早餐是幾點開始呢？ >

\* 国際電話<sup>こくさいでんわ</sup>カードがありますか。

<有沒有國際電話卡？>

(三)

\*ホテルの近くちかの地図ちずはありませんか。

<有沒有這飯店附近的地圖呢？>

\*すみませんが、わたしへのでんごん伝言はありませんか。

<對不起，有沒有給我的留言？>

\*部屋へやに鍵かぎを置いてお来てきしまいました。

<我不小心把鑰匙鎖在房間裡了。>

\*鍵かぎを部屋へやに置いたままおロックしてしまいました。

<我不小心把鑰匙放在房裡，把門鎖起來了。>

\*あしたの朝あさ7時にしちじモーニングコールをねがお願いします。

<明早7點請叫我起床。>

(四)

\*812号室はちいちにの陳ごうしつさんちんをねがお願いします。

<（電話）麻煩幫我接812號房的陳先生。>

\*812号室はちいちにですが、ルームサービスごうしつをねがお願いします。

<這裡是812號房，我需要客房服務。>

\*貴重品きちょうひんを預あずかってほしいんですが。

<我想要寄放貴重物品。>

\* タクシーをお願いします。<sup>ねが</sup>

< 請幫我叫計程車。 >

(五)

\* このスーツをプレスしてください。

< 請幫我燙這套衣服。 >

\* 両替りょうがえをしたいんですが。

< 我想要兌換外幣。 >

\* 1万円札いちまんえんさつをくずしていただけませんか。

< 可不可以幫我把 1 萬元的紙鈔換成零錢？ >

## 第 27 週 (月曜日～金曜日)

### かいもの 買物 (購物)

(一)

\*いくらですか。

<多少錢？>

\*少し<sup>すこ</sup>安く<sup>やす</sup>してください。

<請算便宜一點>

\*ちょっと<sup>たか</sup>高いですね。

<有點貴>

\*これをいただきます。

<我要這個>

\*じゃ、これにします。<那...我買這個。>

\*じゃ、これを買います。<那...我買這個。>

(二)

\*もう<sup>やす</sup>すこし安いのはありませんか。

<有沒有再便宜一點的呢？>

\*これ<sup>おお</sup>の大きいやつはありますか。

<有沒有跟這個一樣，但大一點的呢？>

\*小さいちい<小的>

\*これの色いろ違ちがいはありませんか。

<有沒有跟這個一樣，但不同顏色的呢？>

(三)

\*別々べつべつに包つつんでください。

<請個別包起來。>

\*ほかのタイプみも見たいんですが。

<我也想看其他的款式。>

\*デザイン<設計的款式>

\*大おおきい袋ふくろをください。

<請給我一個大袋子。>

\*クレジットカードは使つかえますか。

<可以刷卡嗎？>

\*カードでねがお願いします。

<我要刷卡>

(四)

\*税ぜい込こみの値段ねだんですか。

<請問是含稅的價格嗎？>

\*税別ぜいべつの値段ねだんですか。

<請問是不含稅的價格嗎？>

\*<sup>しちやく</sup>試着してもいいですか。

<可以試穿嗎？>

(五)

\*<sup>み</sup>見ているだけです。

<我只是看看而已。>

\*<sup>めんぜいひん</sup>免稅品コーナーはどこですか。

<免稅品專櫃在哪兒？>

\*カメラの<sup>う</sup>売り<sup>ば</sup>場はどこですか。

<照相機的賣場在哪兒？>

\*デジタルカメラ：數位相機。

\*ケイタイ（<sup>でんわ</sup>電話）：手機。

## 第 28 週 (月曜日～金曜日)

### 会話 (1)

井上：<sup>いのうえ</sup>ここはどこですか。

朱：<sup>しゅ</sup>ここは故宮博物院です。<sup>こ きゅうはくぶついん</sup>

井上：<sup>いのうえ</sup>故宮博物院は台北のどの辺ですか。<sup>こ きゅうはくぶついん たいぺい へん</sup>

朱：<sup>しゅ</sup>台北の西です。<sup>たいぺい にし</sup>

井上：<sup>いのうえ</sup>では、東はあちらですね。<sup>ひがし</sup>

朱：<sup>しゅ</sup>はい、そうです。東はあちらです。<sup>ひがし</sup>

井上：<sup>いのうえ</sup>さすが故宮博物院ですね。本当にきれいですね。<sup>こ きゅうはくぶついん ほんとう</sup>

\* \* \* \*

井上：這裡是哪裡呢？

朱：這裡是故宮博物院。

井上：故宮博物院在台北的哪一邊呢？

朱：在台北的西邊。

井上：那麼，東邊是那邊嘍！

朱：是的，東邊是那邊。

井上：不愧是故宮博物院，真漂亮。

## 会話（2）

井上：<sup>いのうえ</sup>ここが<sup>たいぺいえきしゅうへん</sup>台北駅周辺ですか。<sup>にぎ</sup>賑やかですね。

朱：<sup>しゅ</sup>ええ、<sup>しんこうみつこし</sup>新光三越<sup>ちかがい</sup>デパートや地下街などがあります。

井上：<sup>いのうえ</sup>人も<sup>ひと</sup>多い<sup>おお</sup>ですね。

朱：<sup>しゅ</sup>ええ、ホテルも<sup>ぎんこう</sup>銀行も<sup>おお</sup>多いですね。

井上：<sup>いのうえ</sup>すごいですね。ファーストフードの<sup>みせ</sup>店があっちこちに  
ありますね。<sup>にほん</sup>日本とあまり<sup>か</sup>変わりませんね。

朱：<sup>しゅ</sup>あっ、あそこに<sup>きっさてん</sup>喫茶店がありますよ。<sup>い</sup>行きましょう。

\* \* \* \*

井上：這裡是台北車站附近嗎？很熱鬧耶！

朱：是啊！有新光三越百貨和地下街等。

井上：人潮很多耶。

朱：是啊，飯店和銀行也很多喔。

井上：太棒了！到處都有速食餐廳。

和日本沒有太大的差別。

朱：啊！那裡有一家咖啡廳，我們去那兒吧！

※相關語彙

こちら(這邊)

そちら(<中稱>那邊)

あちら(<遠稱>那邊)

どちら(哪邊?)

ここ(這裡)

そこ(<中稱>那裡)

あそこ(<遠稱>那裡)

どこ(哪裡?)

ひがし  
東

にし  
西

みなみ  
南

きた  
北

びじゅつかん  
美術館

ゆうびんきょく  
郵便局 ( 郵局 )

## 第 29 週 (月曜日～金曜日)

### <sup>いんしょく</sup> 飲食 (飲食)

(一)

\*いただきます。

<(用餐前)開動！><(接受招待吃喝時)謝謝！>

\*ごちそうさまでした。

<(接受招待吃喝後)謝謝招待！>

\*おなか<sup>いっぱい</sup>が一杯です。

<我吃飽了！>

\*おなか<sup>す</sup>が空きました。

<我肚子餓了！>

(二)

\*コーラをください。

<給我 1 杯可樂。>

\*コーヒー<sup>ねが</sup>をお願いします。

<麻煩給我 1 杯咖啡。>

\*ビール<sup>にほん</sup>を 2 本ください。

<請給我 2 瓶啤酒。>

\*きょうはわたしが<sup>ちそう</sup>ご馳走します。

<今天我來請客！>

\*わたしに<sup>はら</sup>払わせてください。

<讓我來付錢。>

(三)

\*このコーヒーはおいしいですね。

<這杯咖啡真好喝！>

\*6時半に2名で<sup>じはん めい よやく</sup>予約しているんですが。

<我有預訂了6點鐘2個人的位子。>

\*3人ですが、<sup>さんになん</sup>席<sup>せき</sup>はありますか。

<有3個人的位子嗎？>

\*<sup>ちん</sup>陳<sup>なに</sup>さんは何にしますか。

<(在餐飲店)陳小姐，妳要點什麼？>

(四)

\*さしみ<sup>ていしょく</sup>定食をいただきます。

<請給我生魚片定食。>

\*メニュー<sup>み</sup>を見せてください。

<請讓我看一下菜單。>

\*きょうのお<sup>すす</sup>勧め<sup>なん</sup>は何ですか。

<(在餐廳對服務人員說)今天有什麼好吃的？>

\* ご飯は少なめにしてください。

< 白飯請給我少一些。 >

(五)

\* すみません。ここは空いていますか。

< 對不起，請問這個位子是空的嗎？ >

\* すみません。相席してもよろしいですか。

< 對不起，請問我可以坐你這桌嗎？ >

\* すみません。これはわたしが注文したものではありません。

< 對不起，這不是我點的東西。 >

## 第 30 週 (月曜日～金曜日)

### 道を聞く (問路)

(一)

\* ここから遠いですか。

< 離這裡遠嗎? >

\* 歩いて行けますか。

< 走路能到嗎? >

\* 歩いてどのぐらいですか。

< 走路大約要多久? >

\* お手洗いはどこですか。

< 洗手間在哪兒呢? >

\* お手洗いはどこにありますか。

< 洗手間在哪兒呢? >

(二)

\* この電車は上野公園へ行きますか。

< 這個電車有沒有到上野公園? >

\* タクシーの乗り場はどこにありますか。

< 計程車的搭乘處在哪兒呢? >

\*美術館<sup>びじゅつかん</sup>へ行く<sup>い</sup>バス<sup>ばす</sup>はどこで乗<sup>の</sup>りますか。

<到美術館的巴士要在哪裡搭?>

(三)

\*すみません。バスの停<sup>ていりゅうじょ</sup>留所はどこですか。

<對不起，請問巴士站在哪兒呢?>

\*どこで乗<sup>の</sup>り換<sup>か</sup>えたらいいですか。

<在哪裡換車比較好呢?>

\*銀座<sup>ぎんざ</sup>ホテルまでお願<sup>ねが</sup>いします。

<請載我到銀座飯店。>

\*成田<sup>なりたくこう</sup>空港までどのぐ<sup>か</sup>らい掛かりますか。

<到成田機場要多久?>

(四)

\*美術館<sup>びじゅつかん</sup>へ行<sup>い</sup>きたいんですが、どう行<sup>い</sup>ったらいいでしょうか。

<我想去美術館，要怎麼去呢?>

\*すみません。プリンスホテルはどう行<sup>い</sup>ったらいい

でしょうか。<對不起，請問到王子飯店要怎麼走?>

\* 三越<sup>みつこし</sup>デパートに行きたいんですが、どのバスに乗<sup>の</sup>ったらいいですか。

<我想去三越百貨，應該搭哪一班公車呢？>

(五)

\* あのを、ちょっとお尋<sup>たず</sup>ねしますが、三越<sup>みつこし</sup>デパートはどこにありますか。

<請問一下，三越百貨在哪裡呢？>

\* あのを、道<sup>みち</sup>に迷<sup>まよ</sup>いました。ここはどこですか。

<我迷路了，請問這裡是哪裡？>

\* すみません、この紙<sup>かみ</sup>に地図<sup>ちず</sup>を書<sup>か</sup>いていただけませんか。

<對不起，能不能請您把地圖畫在這張紙上？>

\* この通<sup>とお</sup>りは何<sup>なん</sup>と言<sup>い</sup>いますか。

<這條路的路名叫什麼？>

## 第 31 週 (月曜日～金曜日)

### 依頼 (請求)

(一)

\* ここでタバコを吸<sup>す</sup>ってもいいですか。

< 這裡可以吸煙嗎? >

\* ここで写真<sup>しゃしん</sup>を撮<sup>と</sup>ってもいいですか。

< 這裡可以拍照嗎? >

\* すみませんが、シャッター<sup>お</sup>を押していただけませんか。

< 對不起，可以幫我按一下快門嗎? >

(二)

\* もう一度<sup>いちど い</sup>言<sup>い</sup>っていただけませんか。

< 可不可以請您再說一次? >

\* もう一度<sup>いちど</sup>ゆ<sup>はな</sup>っくり話<sup>はな</sup>していただけませんか。

< 可不可以請您慢慢再說一次? >

\* もうすこし<sup>おお</sup>大きな<sup>こえ</sup>声<sup>い</sup>で言<sup>い</sup>ってくださいませんか。

< 可不可以請您說大聲一點? >

(三)

\* すみません。意味いみがよく分わかりませんので、もう一度いちど言いっていただけませんか。

< 對不起，我不太了解您的意思，請再說一次好嗎？ >

\* すみません、この紙かみにお名前なまえを書かいていただけませんか。

< 對不起，請在這張紙上寫下您的大名。 >

(四)

\* このはがきを台湾たいわんへ送おくりたいんですが。

< 我想把這個明信片寄到台灣。 >

\* この荷物にもつを台湾たいわんへ送おくりたいんですが。

< 我想把這個行李寄到台灣。 >

\* この荷物にもつを航空便こうくうびんで台湾たいわんへ送おくりたいんですが。

< 我想把這個行李用航空的寄到台灣。 >

\* この荷物にもつを船便ふなびんで台湾たいわんへ送おくりたいんですが。

< 我想把這個行李用航空的寄到台灣。 >

\* 小包こづつみ< 包裹 >

(五)

\*少しお<sup>すこ</sup>話<sup>はなし</sup>してよろしいですか。

<您現在方便講話嗎？>

\*ケイタイの番号<sup>ばんごう</sup>を教<sup>おし</sup>えていただけませんか。

<請問你的手機號碼是幾號？>

\*お名<sup>な</sup>前<sup>まえ</sup>とお電<sup>でん</sup>話<sup>わ</sup>番<sup>ばん</sup>号<sup>ごう</sup>を教<sup>おし</sup>えていただけませんか。

<能不能請教您的大名和電話號碼？>

\*これは日本<sup>に</sup>語<sup>ほんご</sup>で何<sup>なん</sup>と言<sup>い</sup>いますか。

<這個用日語怎麼說？>

## 第 32 週 (月曜日～金曜日)

### 会 話

やまなか  
山中： わたしは しょうがっこう 小 学 校 の きょうし 教 師 です。まだ しんまい 新 米 です。

おう  
王： へえ、わたしの うえ 上 の あね 姉 も そうです。わたしは

よ にんきょうだい 4 人 兄 弟 ですが、がっこう 学 校 の せんせい 先 生 が さん にん 3 人 います。

わたしだけが ぎんこういん 銀 行 員 です。

やまなか  
山中： うち い は わたし を ご にん か ぞく 入 れ て 5 人 家 族 です。

ちち 父 は かいしゃいん 会 社 員 で、はは 母 は か て い し ゅ ふ 家 庭 主 婦 です。

おとうと 弟 は ちい 小 さい みせ 店 の けいさうしや 經 営 者 で、けち け ち です よ。

おう  
王： ハハハ、そうですか。うちの りょうしん 両 親 も けんやく か 儉 約 家 です。

やまなか  
山中： へえ。お父さん とう も お母さん かあ も しごと 仕 事 を して

いらっしやいますか。

おう  
王： ええ、母は はは 中 学 校 の ちゅうがっこう 英 語 の えいご 先 生 で、せんせい 父 は ちち 日 本 語 の にほんご ガイ  
ド です。

\*

\*

\*

\*

山中： 我是小學老師。還是個新手。

王： 我上面那個姐姐也是耶。我有四個兄弟姐妹，

三個當老師，只有我是銀行職員。

山中： 我家連我在內共有五人。

我爸爸是上班族，我媽媽是家庭主婦。

我弟弟自己經營一間小店舖，可是吝嗇得很。

王：哈哈，是喔！我的父母也很節儉。

山中：是喔！你的爸爸和媽媽都還在工作嗎？

王：有啊！我媽媽是國中的英文老師，我爸爸是日語導遊。

### ◎相關語彙

ちち  
\*父：我爸爸、家父

はは  
\*母：我媽媽、家母

あに  
\*兄：我哥哥

あね  
\*姉：我姐姐

おとうと  
\*弟：我弟弟

いもうと  
\*妹：我妹妹

むすこ  
\*息子：我兒子

むすめ  
\*娘：我女兒

\*おじ：我伯父、我叔父、我舅舅、我姑丈

\*おば：我姑姑、我阿姨、我舅母、我嬸嬸

とう  
\*お父さん：令尊、你爸爸

かあ  
\*お母さん：令堂、你媽媽

にい  
\*お兄さん：令兄、你哥哥

ねえ  
\*お姉さん：你姐姐

おとうと  
\*弟さん：令弟、你弟弟

いもうと  
\*妹さん：令妹、你妹妹

\*息子さん：你兒子、令公子

\*娘さん：你女兒、令千金

\*おじさん：你伯父、你叔父、你舅舅、你姑丈

\*おばさん：你姑姑、你阿姨、你舅母、你嬸嬸

\*先輩：前輩、先進、學姐、學長

\*後輩：後進、學妹、學弟

\*貿易会社の秘書：貿易公司的秘書

\*デパートの店員：百貨公司的店員

\*郵便局の職員：郵局的職員

\*コンピューターのエンジニア：電腦工程師

\*サラリーマン (salary man)：上班族

\*セールスマン (salesman)：銷售員、業務員

\*スチュワーデス (stewardess)：空中小姐

\*モデル (model)：模特兒

\*カメラマン (cameraman)：攝影師

\*デザイナー (designer)：設計師

## 第 33 週 (月曜日～金曜日)

### レストランで(在餐廳)

(一)

\*いらつしやいませ。何名様ですか。  
なんめいさま

<歡迎光臨。總共幾位呢？>

\*4人です。テーブルを予約しましたが。  
よにん よやく

<4個人。我有預訂了一桌。>

\*恐れ入りますが、お名前をいただけないでしょうか。  
おそ い なまえ

<很抱歉，能不能告訴我您的大名？>

\*陳と申します。6時30分に予約してありますが。  
ちん もう ろく じ さん じゅつぶん よやく

<我姓陳。訂了6點30分的位子。>

(二)

\*予約していませんが、4人分の席はありますか。  
よやく よにんぶん せき

<我沒有訂位，請問有沒有4人的位子？>

\*あいにくただいま満席ですが。  
まんせき

<很不巧，現在客滿了。>

\*どのぐらい待てば空きますか。  
ま あ

<要等多久才有空位呢？>

\*そうですね。いまのところは15分ぐらいは掛かると  
じゅうごぶん か

おも  
思います、よろしいでしょうか。

< 噯、現在這個時間，大概得等個 15 分鐘左左吧！您可以等嗎？ >

(三)

\* すみません。メニューを見せてください。

< 對不起，請讓我看一下菜單。 >

\* ご注文はお決まりですか。 < 您決定要點餐了嗎？ >

\* もう少し待ってください。 < 請再等一下。 >

(四)

\* ステーキの焼き加減はどのようにしますか。

< 您的牛排要幾分熟？ >

\* ウェルダンでお願いします。 < 麻煩給我全熟的。 >

\* ウェルダンで焼いてください。 < 請給我全熟的。 >

ミディアム < 五分熟 >      レア < 三分熟 >

(五)

\* 禁煙席ですか。喫煙席ですか。

< 您要非吸煙區的位子，還是吸煙區的位子？ >

\* 禁煙席でお願いします。

< 麻煩給我非吸煙區的位子。 >

\* では、こちらへどうぞ。 < 那麼，請往這邊走。 >

## 第 34 週 (月曜日～金曜日)

### レストランで(在餐廳)

(一)

\* ごちそうさま。<我(我們)吃飽了!>

\* お会計をお願いします。<請結帳、買單>

\* お勘定(結帳)

\* きょうはわたしがごちそうします。<今天我請客。>

\* 割り勘にしましょうね。<我們各付各的吧!>

(二)

\* 支払いを別々にしてください。<(付帳時)請分開算>

\* 支払いを別々でお願いします。<(付帳時)請分開算>

\* カートは使えますか。<可以刷卡嗎?>

\* クレジットカード(信用卡)

\* カードで払います。

<我要刷卡付帳>

(三)

\* お勘定は一緒によろしいですか。それとも別々にしますか。

<您要一起付帳，還是個別付帳?>

\* 別々にしてください。<(付帳時)請分開算>

\*別々べつべつでお願いねがします。〈(付帳時)請分開算〉

\*あのう、計算けいさんはちょっと間違まちがっているようですが。

〈嗯～你好像算錯了。〉

(四)

\*この料理りょうりは注文ちゅうもんしていませんが。

〈我沒有叫這道菜啊！〉

\*領收書りょうしゅうしょをいただけますか。

〈能不能開張收據給我？〉

\*150円ひゃくごじゅうえんのおつりでございます。ありがとうございます。

〈找您150元，謝謝光臨！〉

(五)

\*一人分いちにんぶんですか。

〈這是一人份的嗎？〉

\*お好きすなだけお取とりください。

〈您想拿多少，就拿多少。〉

\*コショウとを取とってください。

〈請把胡椒拿給我。〉

## 第 35 週 (月曜日～金曜日)

(一)

\*ここで写真しゃしんをとつてもいいですか。

<可以在這裡拍照嗎？>

\*ここでビデオをとつてもいいですか。

<可以在這裡錄影嗎？>

\*ここでフラッシュつかを使つてもいいですか。

<可以在這裡使用閃光燈嗎？>

\*ここで写真しゃしんをとりたいんですが。とつていただけませんか。

<我想在這裡拍照，你能幫我拍嗎？>

(二)

\*すみません。写真しゃしんをねがお願いしてもいいですか。

<對不起，能不能幫我拍個照？>

\*このボタンおを押すだけでいいです。

<只要按這個鈕就可以了。>

\*すみません。シャッターおを押していただけませんか。

<對不起，能不能幫我按個快門。>

(三)

\*はい、行いきますよ。……チーズ。

<好，要拍了喔……笑一個！>

\*はい、とりますよ。……チーズ。

<好，要拍了喔……笑一個！>

\* 後あとで写真しゃしんを送おくりますので、住所じゅうしょを教おしえていただけませんか。

<回頭我會把照片寄給你，請告訴我你的住址好嗎？>

(四)

\*すみません。入口いりぐちはどこですか。

<對不起，請問入口在哪裡？>

\*すみません。出口でぐちはどこですか。

<對不起，請問出口在哪裡？>

\* 入場券にゅうじょうけんはどこで買かえますか。<入場券要在哪裡買？>

\* 入園券にゅうえんけん（入園券）                      \* チケット（入場券）

\* 大人おとな2枚にまいと子供こども3枚さんまいください。

<請給我大人票2張、兒童票3張。>

(五)

\* 大人おとなと子供こども2枚にまいずつください。

<請給我大人票和兒童票各2張。>

\* 觀覽車かんらんしゃの乗のり場ばはどこですか。<摩天輪要在哪裡搭？>

\* ここから列れつに並ならぶんですか。<從這裡開始排隊嗎？>

## 第 36 週 (月曜日～金曜日)

### 会話 (1)

か 何 : 松田さんは健康のためにどんなスポーツをしていますか。

まつだ そ 松田 : そうですね。週末の朝から家内と一緒にうちの近くの公園でバドミントンをしています。

か 何 : 週末ですか。人が多いんじゃないですか。

まつだ え 松田 : ええ。テニスやバドミントンなど、みんなが色々な運動をしていますよ。

か 何 : わたしは毎朝 6 時半から国父記念館で仲間と一緒に太極拳をやっています。

まつだ むずか 松田 : 難しそうですね。

\* \* \* \*

何 : 松田先生，您爲了健康都從事什麼樣運動呢？

松田 : 嗯，每週末早晨和我老婆在住家附近的公園裡打羽毛球。

何 : 週末啊！那不是人很多嗎？

松田 : 是呀！網球啊、羽毛球等等，大家做著各式各樣的運動。

何 : 我每天早上 6 點半在國父記念館和同伴一起打太極拳。

松田 : 那好像很難哦。

## 会話(2)

古 : へえ、プロ野球が好きですか。

佐藤 : ええ。わたしは小さい時からセリーグの巨人ファンです。

古 : 台湾の野球も面白いですよ。

佐藤 : どのチームが一番強いですか。

古 : 「象」や「ライオン」や「鷹」、この三つのチームが特に強いですよ。

佐藤 : がんばれ！がんばれ！高木。がんばれか！がんばれ！高木。

古 : 今週末の「象対ライオン」の試合を見に行きましょう。

佐藤 : いいですねえ。行きましょう。行きましょう。

\* \* \* \*

古 : 嗯～，你喜歡職棒啊！

佐藤 : 是啊。我從小就是中央聯盟的巨人隊球迷。

古 : 台灣的棒球也很有趣喔！

佐藤 : 哪一隊最強呢？

古 : 球隊裡就屬兄弟象、統一獅和三商鷹這三支球隊最強。

佐藤 : 加油!加油!高木。高木，加油!加油!

古　：這個週末一起去看「兄弟象對統一獅」的比賽吧。

佐藤：好啊！一起去，一起去。

## 第 37 週 (月曜日～金曜日)

### (一) 長音

所謂的「長音」是指把一個音節中母音的部份拉長來唸的意思。譬如：お母<sup>かあ</sup>さん、おいしい……等。

簡單說來，所謂的長音，就是あ段音字母後面跟著あ這個字母時，這時，あ段音的字母要拉長來唸。同樣的，如果い段音字母後面跟著い這個字母時，這時，い段音的字母要拉長來唸。同樣的道理，如果う段音字母後面跟著う這個字母時，這時，う段音的字母要拉長來唸。至於え段音字母發長音時，後面有跟著い和跟著え兩種情況。而お段音發長音時，後面有跟著う和跟著お兩種情況。

#### (1) ア段音字母＋あ

お<sup>かあ</sup>あさん (お母さん) < 媽媽 >

おばあさん < 祖母 >

#### (2) イ段音字母＋い

し<sup>しいたけ</sup>いたけ (椎茸) < 香菇 >

お<sup>おいしい</sup>いしい (美味しい) < 好吃的 >

#### (3) ウ段音字母＋う

ゆ<sup>ゆうびんきょく</sup>うびんきょく (郵便局) < 郵局 >

き<sup>きゅうり</sup>ゅうり (胡瓜) < 小黃瓜 >

至於，エ段音的長音有加「い」和加「え」兩種情況，發音的時候，拉長的部分一律發「エ」音。譬如

(41) エ段音字母＋い（通常是音讀的語彙）

えい<sub>ゝ</sub>が（映画）＜電影＞

がく<sub>ゝ</sub>せい（学生）＜學生＞

(42) エ段音字母＋え（通常是訓讀音的語彙）

ええ<sub>ゝ</sub>＜是的＞

おね<sub>ゝ</sub>えさん（お姉<sup>ねえ</sup>さん）＜姊姊＞

另，オ段音的長音有加「う」和加「お」兩種，發音的時候，拉長的部分一律發的「オ」音。譬如

(5-1) オ段音字母＋う

とう<sub>ゝ</sub>ふ（豆腐<sup>とうふ</sup>）＜豆腐＞

ぼう<sub>ゝ</sub>し（帽子<sup>ぼうし</sup>）＜帽子＞

(5-2) オ段音字母＋お

こ<sub>ゝ</sub>おり（氷<sup>こお</sup>り）＜冰塊＞

と<sub>ゝ</sub>おい（遠<sup>とお</sup>い）＜遠的＞

好，接下來我們來介紹片假名的長音標示方法。片假名的長音標示非常簡單，只要劃一條線就可以了。譬如：

ビール（啤酒）

コーヒー（咖啡）

此外，中國人的姓氏中有許多發長音者，譬如：

王先生、翁先生-----おうさん

高先生、黃先生、江先生、孔先生-----こうさん

宋先生、曹先生、莊先生-----そうさん

丁先生、鄭先生、程先生-----ていさん  
丘先生、邱先生-----きゅうさん  
周先生-----しゅうさん  
劉先生、柳先生-----りゅうさん  
章先生、邵先生-----しょうさん  
廖先生、凌先生-----りょうさん

有些語彙發長音或發短音會造成語意的不同。譬如：

おばさん（姨母、舅母、孀母）  
おばあさん（祖母）

ビル（大廈、大樓）  
ビール（啤酒）

## (二)鼻音（ん）

所謂的鼻音在語音學上又叫做撥音。用「ん」這個字母來表示。只有這個字母時，我們發成N的音，但它隨著後面所接的音不同，在音質上會有不一樣的情況。

基本上，現階段只能體會隨著後面所接的音的不同，ん這個字母，它有發唇音的m的音、發喉音的音、發舌音的n的音，和發鼻音的N的音就可以了。

(1)「ん」在ば行、ぱ行、ま行音之前，發「m」音

しんぶん	「新聞」	<報紙>
さんま	「秋刀魚」	<秋刀魚>
えんぴつ	「鉛筆」	<鉛筆>

さんぽ 「散歩」 <散步>

(2) 「ん」在か行、が行之前

ぎんこう 「銀行」 <銀行>  
れんこん 「蓮根」 <蓮藕>  
おんがく 「音楽」 <音樂>  
げんき 「元氣」 <元氣、精神>

(3) 「ん」在ぎ行、た行、だ行、な行音之前，發「n」音

おんな 「女」 <女人>  
にんじん 「人參」 <紅蘿蔔>  
あんない 「案内」 <嚮導>  
かんたん 「簡單」 <簡單>

(4) 「ん」在さ行、や行、わ行音之前，發「N」音

こんしゅう 「今週」 <這個禮拜>  
でんわ 「電話」 <電話>  
こんや 「今夜」 <今夜>  
てんいん 「店員」 <店員>

(三)促音(っ)

促音，在日語裡，是以「っ」這個字母，以小字的方式寫在字母的右下方或右下旁。例：

- ・けっこん（結婚）
- ・ざっし（雜誌）

請注意促音的「っ」一定要寫小，不可以寫得跟一般的字母一樣大。譬如：

けっこん（結婚）不能寫成けつこん，

ざっし（雜誌）不能寫成ざつし，請特別留意。

至於在發音的時候，遇到小小的「っ」這個表示促音的字母時，必須要把這個字母的前一個音突然收縮，然後停一個音節的時間，然後做好下一個音節的嘴型，然後再把氣衝出來。

在日語中，促音只出現在かきくけこ、さしすせそ、たちつてと、ぱ、ぴ、ぷ、ぺ、ぽ這20個字母的前面。所以隨著後面的音不同，當你把小小的「っ」前面的音突然收縮，並且停一個音節的時間，要把氣衝出來以前，請分別依後面的音的不同而做好k或s或t或p的嘴型。

(1) 「っ」後面是「k」的嘴型者

- せっけん（石鹼）<肥皂>  
sek ken
- けっこん（結婚）<結婚>  
kek kon

(2) 「っ」後面，是「s」的的嘴型者

- ざっし（雜誌）<雜誌>  
zas shi
- いっさい（一切）<一切>  
is sa i

(3) 「っ」後面是「t」的嘴型者

- きって（切手）<郵票>  
kit te

- けってん (欠点) <缺點>

ket ten

(4) 「っ」後面是「p」的嘴型者

- いっぱい (一杯) <滿滿地>

ip pai

- きっぷ (切符) <車票>

kip pu

#### (四)母音無聲化

所謂的母音無聲化是短母音 i、u 被無聲子音 s、h、p、t、k 等音包挾時，短母音的 i、u 便聽不清楚，甚至只有嘴型而聽不見聲音。譬如学生(がくせい)這句話，你如果く的部份讀得很清楚，聽起來反而不自然。又譬如机(つくえ)桌子這個話，你如果把つ唸得太清楚，聽起來也是怪怪的。

好了，對母音無聲化有了初步的認識以後，我們請日本老師帶我們來唸課本上所列的一些跟母音無聲化有關的語彙，請同學們特別留意課本上字母下面畫△的那個字母就是有母音無聲化現象的字母。

好，現在請同學們跟著日本老師來唸唸看。

1.

たくさん △	「 <sup>た</sup> 沢山」	<很多>
がくせい △	「 <sup>が</sup> 学生」	<學生>
だいすき △	「 <sup>だ</sup> 大好き」	<非常喜歡>
つくえ	「 <sup>つ</sup> 机」	<桌子>

△ えきいん △	「 <sup>えきいん</sup> 駅員」	<車站站務人員>
えんぴつ △	「 <sup>えんぴつ</sup> 鉛筆」	<鉛筆>

2.

きっぷ △	「 <sup>きっぷ</sup> 切符」	<戲票、入場券>
きつて △	「 <sup>きつて</sup> 切手」	<郵票>
ひとり △	「 <sup>ひとり</sup> 一人」	<一人>
くすり △	「 <sup>くすり</sup> 藥」	<藥>
しゅっぱつ △	「 <sup>しゅっぱつ</sup> 出發」	<出發>

3.

からす △	「 <sup>からす</sup> 烏」	<烏鴉>
あいさつ △	「 <sup>あいさつ</sup> 挨拶」	<打招呼>
はい、あります。 △		<是的，有。>
はい、そうです。 △		<是，是的。>

### (五)有氣音與無氣音

日語中的か行音(かきくけこ)、た行音(た、て、と)、ぱ行音(ぱ、ぴ、ぷ、ぺ、ぽ)這些音，當它在語詞的第一音節時，通常發送氣音(有氣音)。例如：

かき <牡蠣>

きもの（着物）＜衣服、和服＞

たこ（蛸）＜章魚＞

とうさん（父さん）＜父親＞

ポスト（post）＜郵筒＞

但，當它不是在語詞的第一音節時，換言之，是在第二音節以後時，往往發不送氣的音(無氣音)。例如：

そうですか＜是嗎？＞

ありました＜有了＞

ありがとう＜謝謝！＞

きって（切手）＜郵票＞

さんぽ（散歩）＜散步＞

## 第 38 週 (月曜日～金曜日)

### 会話 (1)

くりやま まいにち おおあめ つ ゆ  
栗山：毎日、大雨ですね。やはり梅雨でしょうか。

そ  
蘇：ええ、ざあざあぶりですね。湿気が多くて  
む あつ  
蒸し暑いです。

くりやま たいわん にほん つ ゆ なが たいへん  
栗山：台湾は日本より梅雨が長いですから大変ですね。

そ  
蘇：でも、この雨が降らないと夏、水不足になって、  
たいへん  
もっと大変ですよ。

くりやま ふ やま ど せきりゅう  
栗山：それはそうですが、降りすぎると山で土石流が  
はっせい  
発生しますよ。

そ  
蘇：洪水で浸水するところもあります。

くりやま て て ぼうず て ぼうず てんき  
栗山：「照る照る坊主、照る坊主、あした天気にしておくれ！」

\* \* \* \*

栗山：每天下大雨。果真到了梅雨季節。

蘇：是啊，下得還真大。濕度高，又悶熱。

栗山：台灣的梅雨季比日本還長，實在不好過。

蘇：但是，這雨如果不下的話，到了夏天就會缺水，那時會  
更難過。

栗山：說得也是。但是，如果下太多，山區可是會發生土石流。

蘇：也有淹水的地方。

栗山：「晴天娃娃，晴天娃娃，請讓明天天氣放晴。」



## 第 39 週 (月曜日～金曜日)

### 会話 (1)

みやもと  
宮本 : この赤いジュースは何のジュースですか。

しょう  
鍾 : スイカジュースですよ。飲んでみませんか。

すみません、これをください。

てんいん さんじゅうえん  
店員 : 30 円です。ありがとうございます。

しょう  
鍾 : はい、どうぞ。

みやもと  
宮本 : いただきます。わあ、おいしい。

にほん  
日本にはありませんよ。

しょう  
鍾 : よかった。これ、全部絞りたての新鮮な

ジュースですよ。

みやもと  
宮本 : すごい。あれはパイヤミルク、アボカドミルク、グ  
アバジュース、マンゴージュース……飲んだことがな  
いジュースばかり。台湾の人は本当にしあわせですね。

宮本：這紅色的果汁是什麼果汁？

鍾：是西瓜汁。要不要喝喝看？

不好意思，我買一杯。

店員：30元。謝謝。

鍾：來，請。

宮本：謝謝，真好喝！

日本沒有這種飲料。

鍾：太好了。這是現打的新鮮原汁耶！

宮本：太棒了。那是木瓜牛奶、酪梨牛奶、芭樂汁、芒果汁……

全是沒喝過的飲料。台灣人真幸福。

## 会話（２）

李<sup>り</sup>：田中<sup>たなか</sup>さんはいけるでしょう。

田中<sup>たなか</sup>：そうでもないですよ。ビール<sup>いっばい</sup>１杯ぐらいなら。

李<sup>り</sup>：まあまあ、そう<sup>い</sup>言わないで、とりあえず、ビールに  
しまし<sup>つぎ</sup>ょうか。その次<sup>に</sup>は日本酒<sup>ほんしゅ</sup>をもらいまし<sup>つ</sup>ょうか。

田中<sup>たなか</sup>は：はい、お任せ<sup>まか</sup>します。でも、本当<sup>ほんとう</sup>はお付き<sup>つ</sup>合い<sup>あ</sup>ぐらいで  
すよ。

李<sup>り</sup>：じゃ、ビール<sup>いっぼん</sup>を１本と冷酒<sup>れいしゅ</sup>を１本<sup>いっぼん</sup>ください。

店<sup>みせ</sup>の人<sup>ひと</sup>：はい、少<sup>しょう</sup>々<sup>しょう</sup>お待<sup>ま</sup>ちください。……。

李<sup>り</sup>：ようこそ、台湾<sup>たいわん</sup>へいらっしやいました。では、まず  
ビール<sup>かんぱい</sup>で乾杯！

田中<sup>たなか</sup>：乾杯<sup>かんぱい</sup>！あ、おいしい。

李：田中先生，你應該能喝吧！

田中：不是那樣的，一杯啤酒的話應該沒問題。

李：行了行了，先別那麼說，我們先來杯啤酒，  
然後再來些日本酒吧！

田中：好，就隨你意。但是，真的就只能陪你小酌一下。

李：那，給我們一瓶啤酒和一瓶冷酒。

店家：好，請稍等一下。

李：歡迎你到台灣來！先來啤酒，乾杯！

田中：乾杯！哇，真好喝。

## 第 40 週 (月曜日～金曜日)

### 会話 (1)

鈴木：<sup>すずき</sup>わあ、おなかが一杯いっぱいになりました。

ごちそうさまでした。お茶碗ちawanを洗あらいますね。

黄：<sup>ちawan</sup>お茶碗は後あとで洗あらいますよ。それより、お茶ちやを飲のみましょ  
う。いまお湯ゆを沸わかしますから。

鈴木：<sup>すずき</sup>悪いわるですね。あっ、DVD があります。これ、面白おもしろそう。  
見みてもいいですか。

黄：<sup>こう</sup>どうぞ、どうぞ。スイッチいを入れましょうね。

鈴木：<sup>すずき</sup>たくさん持もっていますね。

\* \* \* \*

鈴木：哇！我吃饱了！

謝謝招待。我來洗碗吧！

黄：碗待會再洗，先來杯茶吧！

我現在來燒開水。

鈴木：不好意思。咦，有 DVD 耶。這個好像很有趣，

可以看看嗎？

黄：可以，可以。要先把開關打開喔！

鈴木：你有好多 DVD 啊！

## 会話 (2)

みずの きよ しゅ み なん  
水野：許さんの趣味は何ですか。

きよ しゅ み やまのぼ  
許：そうですねえ。わたしの趣味は山登りです。

ときどき なかま ようめいざん のぼ やま くうき  
時々仲間と陽明山に登ります。山は空気もおいしい

けしき なん い やま ちょう  
し景色もきれいです。それに何と言っても山の頂

じょう の ちゃ あじ さいこう  
上で飲むお茶の味は最高ですよ。

みずの すいえい かいいん まいにちす  
水野：いいですね。わたしは水泳クラブの会員で毎日好きな

とき およ あと りょうり た い  
時に泳ぎます。その後、おいしい料理を食べに行きま  
す。

きよ  
許：いいですね。

.....

水野：許先生，你的興趣是什麼？

許：嗯～，我的興趣是登山。有時和同伴去爬陽明山。

山上空氣好，風景又美。而且，不管怎麼說，

在山頂上喝的茶，那滋味最棒了！

水野：真好！我是游泳俱樂部的社員，每天可以自己選擇喜歡

的時間去游泳。然後，去吃美食。

許：真好！

## 第41週 (月曜日～金曜日)

### ※会話

こう すずき でか  
黄：鈴木さん、きのうどこかへ出掛けましたか。

すずき やす  
鈴木：いいえ、休みでしたから、ずっとうちにいましたよ。

こう なんかい でんわ だれ で  
黄：そうですか。何回も電話をかけましたが、誰も出ません  
でしたよ。

すずき なんぼん か  
鈴木：うそ。何番に掛けましたか。

こう はちなな ごよん の さん に いちゼロ  
黄：ええと、8754—3210です。

すずき ばんごう ちが はちなな ごよん の さん に ななゼロ  
鈴木：番号が違いますよ。うちは8754—3270です。

こう  
黄：あっ、そうですか。ごめん、ごめん。

すずき なに ようじ  
鈴木：で、何か用事ですか。

こう たい よう はちじ  
黄：大した用じゃありませんけど、ゆうべ、8時からのドラ  
マを見ましたか。面白かったですよ。

すずき はちじ りょうり ばんぐみ み  
鈴木：8時？。いいえ、わたしは料理番組を見ました。あっ、  
そうそう、王さんが久しぶりにうちに来ましたよ。二人  
で一緒にその番組を見ました。楽しかった。

## ※中譯

(場面設定：在辦公室裡的一段對話)

黃：鈴木小姐，昨天妳有沒有上哪兒去呀？

鈴木：沒有。因為放假，所以我一直都在家。

黃：是喔，我給妳打了好幾次電話，可是都沒人接。

鈴木：不會吧！你打幾號？

黃：嗯……、我打 8754-3210。

鈴木：你打錯了。我家是 8754-3270。

黃：啊，是這樣子啊！真不好意思。

鈴木：對了，你找我有什麼事？

黃：沒什麼大不了的事。只是要問妳有沒有看昨晚的 8 點檔  
節目。很好看喔！

鈴木：8 點啊？沒有，我看了烹飪的節目。啊！對了，對了，小王昨晚難得到我家來，我們二個人一起看了那個節目，真開心。

## 第42週 (月曜日～金曜日)

### ※会話

おう すずき ねえ なんじ つ  
王：鈴木さん、お姉さんたちは何時に着きますか。

すずき にほんじかんさんじ しゅっぱつ たいわんじかんしちじはん  
鈴木：日本時間3時の出発ですから、台湾時間7時半ごろ  
でしょう。

おう はや  
王：じゃ、まだ早いですね。

すずき ろくじ くうこう むか い まえ  
鈴木：ええ、6時に空港へ迎えに行きますが、わたしはその前  
にデパートへちょっと買い物に行きます。

おう いちじかんはん だいじょうぶ  
王：まあ、1時間半で大丈夫でしょう。ホテルはどこですか。

すずき  
鈴木：グランドホテルです。

おう こんばん おそ あ い  
王：じゃ、今晚は遅いですから、あした会いに行きますよ。

すずき おう たく あいさつ  
鈴木：いいえ、こちらから王さんのお宅へご挨拶に  
いきますよ。何時ごろがいいですか。

おう なんじ  
王：うちは何時でもいいですよ。

じゃ、気をつけて行ってらっしゃい。

※中譯

(場面設定：鈴木的姐姐從日本來，鈴木要去機場迎接。)

王：鈴木小姐，妳姐姐幾點抵達呢？

鈴木：日本時間 3 點出發，所以到台灣大概 7 點半左右吧！

王：那，還早嘛！

鈴木：是啊，我 6 點鐘要去機場接她們，在這之前，我要去百貨公司買一下東西。

王：喔，還有一個半小時，沒問題吧？是住哪一家飯店呢？

鈴木：住圓山大飯店。

王：哪，今晚時間太晚了，我明天去跟她們見個面。

鈴木：妳不用客氣，我明天帶她們去拜訪妳。妳幾點左右比較方便？

王：我不管幾點都有空。那妳小心慢走了。

## 第43週 (月曜日～金曜日)

### ※会話

おう のど  
王 : 喉がカラカラです。何か飲みたいですね。

すずき みせ はい  
鈴木 : いいですね。あの店に入りましょう。

すずき の  
鈴木 : わたしはアイスコーヒーが飲みたいです。

おう  
王 : わたしはミルクティーがいいです。

てんいん ちゅうもん  
店員 : ご注文はよろしいですか。

おう  
王 : アイスコーヒーを一つとミルクティーを一つ  
ねが  
お願いします。

すずき らいげつ どうりょう たんじょうび  
鈴木 : そうそう、来月、同僚の誕生日パーティーがあります。

それで、わたしはね、チャイナドレスを作りたいんですよ。

おう し あ みせ こんどいっしょ  
王 : そうですか。知り合いにいい店がありますよ。今度一緒  
い  
に行きましょう。

すずき ねが  
鈴木 : ええ、ぜひお願いします。

## ※中譯

(場面設定：邊走邊聊，然後進入咖啡廳。)

王：喉嚨好乾。我們去喝點什麼吧！

鈴木：好啊！我們到那一家咖啡廳吧！

.....

鈴木：我想喝冰咖啡。

王：我想喝奶茶。

店員：妳們點好了嗎？

王：麻煩給我們一杯冰咖啡和一杯奶茶。

鈴木：對了，對了，這個禮拜天同事有個生日舞會。所以我啊，  
想去做件旗袍。

王：是喔，我認識一家不錯的店，下次我們一起去吧！

鈴木：是啊，那就拜託妳了。

## 第44週 (月曜日～金曜日)

### ※会話

李<sup>り</sup> : はい、お土産<sup>みやげ</sup>です。どうぞ。

鈴木<sup>すずき</sup> : わあ、うれしい。ありがとうございます。開けてもいいですか。

李<sup>り</sup> : どうぞ開けてください。台中<sup>だいちゆう</sup>の名物<sup>めいぶつ</sup>です。

鈴木<sup>すずき</sup> : このまま食<sup>た</sup>べてもいいですか。

李<sup>り</sup> : そのまま食<sup>た</sup>べてもいいですが、お醤油<sup>しょうゆ</sup>をかけてもいいですよ。

鈴木<sup>すずき</sup> : じゃ、あしたのおかず<sup>たす</sup>にします。助かります。

李<sup>り</sup> : 生物<sup>なまもの</sup>ですから、冷蔵庫<sup>れいぞうこ</sup>に入れてください。

鈴木<sup>すずき</sup> : はい。

李<sup>り</sup> : すみませんが、テレビをつけてもいいですか。

鈴木<sup>すずき</sup> : どうぞ、どうぞ、つけてください。何か面白<sup>なに おもしろ</sup>い番組<sup>ばんぐみ</sup>がありますか。

李<sup>り</sup> : 野球<sup>やきゅう</sup>の試合<sup>しあい</sup>です。

※中譯

(場面設定：在客廳閒聊)

李：喏，這是給妳的禮物。請收下。

鈴木：哇，真開心。謝謝你。我可以打開嗎？

李：請打開來看。這是台中名產。

鈴木：可以就這樣吃嗎？

李：是可以就這麼吃，不過加點醬油會更好吃。

鈴木：那麼，我把它當做明天的菜餚來吃，太好了。

李：這是生的，請把它放到冰箱裡。

鈴木：好的。

李：對不起，我可以把電視打開嗎？

鈴木：請打開來看吧！有沒有什麼好節目呢？

李：現在播的是棒球比賽。

## 第 45 週 (月曜日～金曜日)

### ※<sup>かいわ</sup>会話

<sup>うえむら</sup>上村：すみません。<sup>はじ</sup>初めてですが。

<sup>かんごふ</sup>看護婦：じゃ、この用紙<sup>ようし</sup>にお名前<sup>なまえ</sup>と生年月日<sup>せいねんがつび</sup>、住所<sup>じゅうしょ</sup>と電話番号<sup>でんわばんごう</sup>  
を書いて<sup>か</sup>ください。

<sup>うえむら</sup>上村：はい。あの、ボールペンはありませんか。

<sup>かんごふ</sup>看護婦：はい、どうぞこれ<sup>つか</sup>を使ってください。それから<sup>さんばん</sup>3番の  
まど  
窓

<sup>くち</sup>口で<sup>かね</sup>お金を<sup>はら</sup>払ってください。

<sup>うえむら</sup>上村：はい、<sup>わ</sup>分かりました。

<sup>かんごふ</sup>看護婦：<sup>かねだ</sup>金田さん、<sup>かねだ</sup>金田和夫<sup>かずお</sup>さん。

<sup>かねだ</sup>金田：はい。

<sup>かんごふ</sup>看護婦：お薬<sup>くすり</sup>です。1日に3回、<sup>いちにち</sup>食後<sup>さんかい</sup>に<sup>しょくご</sup>飲んで<sup>の</sup>ください。

これは<sup>ぐすり</sup>うがい薬<sup>いちにちなんかい</sup>です。1日何回でもいいですから、

よく<sup>やす</sup>うがいをしてください。そして、ゆっくり休んで  
ください。

<sup>きんだ</sup>金田：はい、ありがとうございます。

<sup>かんごふ</sup>看護婦：お大事<sup>だいじ</sup>に。

※中譯

(場面設定：到診所看病)

上村：對不起，我是第一次來。

護士：哪，請在這張單子上寫上你的名字和出生年月日、地址、  
電話號碼。

上村：好的。嗯，有沒有筆呢？

護士：哦，請用這支。然後請到 3 號窗口付錢。

上村：好，我知道了。

護士：金田先生，金田和夫先生。

金田：在。

護士：這是你的藥。1 天服用 3 次，請在飯後服用。這是漱口  
藥，要常漱口，一天漱幾次都沒關係。然後，要好好  
休息。

金田：好的，謝謝妳。

護士：請多保重。

## 第46週 (月曜日～金曜日)

### ※会話

ちょう すずき だいじょうぶ  
張：鈴木さん、どうしましたか。大丈夫ですか。

すずき  
鈴木：ううん。あまり……。

り きぶん わる ねつ  
李：気分が悪いですか。あつ、熱がありますよ。

ちょう やす むり  
張：休んだほうがいいですよ。あまり無理をしないほうがいいですよ。

すずき  
鈴木：はい。

.....

すずき かちょう すこ からだ ちょうし わる そうたい  
鈴木：課長、すみませんが、少し体の調子が悪いので、早退してもいいですか。

かちょう いそ  
課長：そうですか。どうぞ。それは急ぎませんから、あしたいちにち やす  
一日ゆっくり休んでください。

すずき さき しつれい  
鈴木：ありがとうございます。じゃ、お先に失礼します。

ちょう びょういん い ほう  
張：病院に行った方がいいですよ。

り だいじ  
李：お大事に。

※中譯

(場面設定：在辦公室裡的對話)

張：鈴木小姐，怎麼了？不要緊吧？

鈴木：嗯，我不太舒服。

李：是不是很不舒服？啊！妳發燒了。

張：妳最好休息一下，不要太勉強。

鈴木：好的。

.....

鈴木：課長、對不起，我有點不舒服，我可不可以早點回家？

課長：這樣子啊？那個沒那麼急，妳明天好好休息一天吧！

鈴木：謝謝您。那，我先走了。

張：妳最好去一趟醫院。

李：請多保重。

## 第47週 (月曜日～金曜日)

### ※会話

李：お邪魔します。

鈴木：こんにちは。... あっ、ドアを締めないでください。ここ2、3日ずっと雨で、ちょっと湿気が多いですから。

李：はい。いよいよ明日ですね。荷作りは終わりましたか。

鈴木：なかなか終わらないんですよ。いつの間にか荷物がこんなに増えて...。あっ、李さん、その段ボールの上に乗らないでください。中はお人形です。

李：あっ、すみません。これを箱の中に入れてみましょうか。

鈴木：それはまだ入れないでください。後で片付けますから。

李：大丈夫。間に合いますか。

鈴木：まあ、何とかなるでしょう。心配しないでください。

李：そうですか。あのう、悪いけど、あした空港には行きませんから、ここでお別れします。ああいう場面は苦手ですから。

## ※中譯

(場面設定:鈴木正在整理行李，準備回國。)

李：打擾了。

鈴木：午安。啊！請別關門。這2、3天一直下雨，稍微有點濕氣。

李：好。說著說著就是明天了，行李都打包好了嗎？

鈴木：做不完哪！曾幾何時，行李增加這麼多。

啊，小李，不要坐在那個紙箱上，那裡面有洋娃娃。

李：啊，對不起。這個要放到箱子裡嗎。

鈴木：那個暫時還不要放進去。回頭我還會整理。

李：沒問題嗎？來得及嗎？

鈴木：嗯，總有辦法的，請別擔心。

李：喔！對不起，我明天不送妳到機場。我們就此告別。我害怕離別的場面。

## 第48週 (月曜日～金曜日)

### ※会話

よう  
楊：じゃが芋の皮を剥きましょう。

なかむら  
中村：あっ、皮を剥かなくてもいいです。そのままゆでます。

よう  
楊：そうですか。じゃ、お鍋の中に入れますね。お塩をす  
こし入れますか。

なかむら  
中村：今、お塩を入れてはいけません。混ぜる時に入れるん  
です。

よう なかむら たま こま き  
楊：中村さん、玉ねぎをもっと細かく切りますか。

なかむら  
中村：あ、そんなに細かく切らなくてもいいですよ。

よう  
楊：はい。... このお鍋を洗いましょうか。

なかむら だいじょうぶ あら にももの  
中村：大丈夫ですよ。洗わなくてもいいです。これから煮物を  
つく  
作りますから。もういいですよ。どうぞあちらで休ん  
やす  
でください。

よう  
楊：はい。... このお茶を飲んでもいいですか。

なかむら  
中村：どうぞ、どうぞ。

※中譯

（場面設定：在廚房準備作菜）

楊：我來削馬鈴薯皮吧！

中村：啊，可以不要削皮，我要整顆下去燙。

楊：是喔，那，我把它放到鍋子裡嘍！要放一點鹽嗎？

中村：現在不可以放鹽，等攪拌時再加。

楊：中村小姐，洋蔥要切細一點嗎？

中村：啊，可以不必切得那麼細。

楊：好的。……這個鍋子要不要洗一下？

中村：沒關係，可以不必洗。我接下來要煮東西。可以了，請  
到那邊去休息。

楊：好。……這杯茶可以喝嗎？

中村：請喝。

## 第 49 週 (月曜日～金曜日)

### ※会話

しゃ 謝：どうしたの。朝から元気がない顔をして.....。

やまだ 山田：いや、疲れしました。きのう朝早く子供を遊園地へ連れて行って、いろいろな乗り物に乗りました。それから、ハリーポッターを見て、レストランで夕飯を食べました。

しゃ 謝：すごい家族サービスをしましたね。遊園地には人が多かったですでしょう。

やまだ 山田：ええ、人が多くて、大変込んでいました。

しゃ 謝：山田さんはやさしいお父さんですね。

やまだ 山田：いいえ、しかたがないですよ。

こども 子供がうるさいですから。

\* \* \* \*

きやく 客：すみません。総務室はどこですか。

しゃ 謝：ここを出て、左へ曲がって、まっすぐ行って、突き当たりの部屋です。

きやく 客：はい、ありがとうございました。

※ 中譯

(場面設定：在辦公室裡的一段對話。)

謝：怎麼了？一大早就無精打采的。

山田：啊，好累哦。昨天一大早就帶小孩去兒童樂園，坐了許多雲霄飛車，然後去看哈利波特，然後到西餐廳吃晚餐。

謝：好周到的家庭服務啊！兒童樂園人很多吧！

山田：是啊，人很多，很擁擠。

謝：山田先生真是個體貼的爸爸啊！

山田：哪裡，我是不得已的。小孩很囉嗦的。

\* \* \*

客：對不起，請問總務處在哪裡？

謝：從這裡出去，左轉、直走，盡頭的那一間就是。

客：好，謝謝妳。

## 第 50 週 (月曜日～金曜日)

### ※会話

なかむら しゃちょう おく たいわん かた  
中村：社長の奥さんは台湾の方ですね。

り  
李：そうですが、どうかしましたか。

なかむら にほんご じょうず  
中村：日本語が上手ですね。

り  
李：えっ、会ったことがあるんですか。

なかむら あ でんわ はな  
中村：いいえ、会ったことはありませんが、電話で話したこ  
とがあります。李さんは。

り  
李：わたしは一度会ったことがあります。この前の土曜日か  
な。

おく かいしゃ げんかん  
奥さまが会社にいらして、玄関で。

なかむら にほんご じょうず にほん りゅう  
中村：どうしてあんなに日本語が上手でしょうね。日本へ留  
がく  
学したことがあるのですか。

り  
李：いいえ。でも、むかし日本の会社に勤めたことがあるそ  
うですよ。

なかむら たいわん さんねん す  
中村：そうですか。でも、わたしは台湾に3年も住んでいる  
のに、ちゅうごくご ぜんぜんじょうたつ こま  
のに、中国語が全然上達しません。困ったわ。

※中譯

(場面設定：在辦公室裡的一段對話。)

中村：董事長夫人是台灣人啊！

李：是啊！怎麼了？

中村：她的日語真好。

李：咦？你見過她嗎？

中村：不，我沒見過，不過有跟她講過電話。你有沒見過？

李：我見過一次。大概是上個禮拜六吧！她來公司，我在門口  
遇見了。

中村：她的日語怎會那麼好呢？她有到日本去留過學嗎？

李：沒有。不過，據說她曾經在日本公司上過班。

中村：是喔，可是，我雖然在台灣已經住3年了，我的中文一點  
也沒進步，真傷腦筋。

## 第51週 (月曜日～金曜日)

### ※会話

らい  
頼：もしもし、頼です。

やまもと  
山本：あっ、頼さん。こんにちは。

らい  
頼：こんにちは。山本さん、どうしたんですか。二週間も休  
んで、みんなが心配していますよ。

やまもと  
山本：すみません。実は両親が海外へ行っているので、わたしは留守番をしているんです。でも、今週の土曜日に帰ってきます。来週から行けますよ。

らい  
頼：はい、分かりました。じゃ、来週、楽しみにしています。

やまもと  
山本：じゃ、またね。

\* \* \* \*

らい やまもと  
頼：山本さんは留守番だって。

やまさき  
山崎：そうですか。きょうも二人だけですか。... あっ、すてきな靴をはいていますね。どこで買ったんですか。

らい  
頼：これ。これは安物ですよ。どこでも売っていますよ。

※中譯

(場面設定：在辦公室裡的一段對話。)

賴：喂，喂，我是小賴。

山本：啊，小賴，你好。

賴：你好。山本先生，你怎麼了？連休了二個禮拜，大家都在擔心呢！

山本：對不起。坦白說，我父母去國外旅行，我負責看家。不過他們這個週六會回來，我下週起就可以去了。

賴：喔，我知道了。那，下個禮拜，希望能見到你。

山本：那，再連絡。

賴：山本先生說他要看家。

山崎：這樣子啊！那今天也是只有我們兩個人去嘍！……啊，妳穿著一雙好棒的鞋子啊！哪裡買的呢？

賴：這雙啊，這雙是便宜貨，哪裡都有在賣。

## 第 52 週 (月曜日～金曜日)

### ※会話

きゅう ほんとう はら た  
丘：本当に腹が立つ。

なかがわ  
中川：どうしたの。

きゅう じゅぎょう に さんにん がくせい か  
丘：きのうの授業で2、3人の学生がガムを噛みながら  
じゅぎょう う なかがわせんせい  
授業を受けていましたよ。中川先生のクラスにはそう  
がくせい  
いう学生がいますか。

なかがわ あいだ りゅう がくせい  
中川：いますよ。ガムどころか、この間は劉さんという学  
べんとう た じゅぎょう き  
生ですが、お弁当を食べながら授業を聞いていました  
よ。

よう いま こども そだ わる す  
楊：今の子供は育ちが悪いですね。でも、タバコを吸いな  
じゅぎょう がいこくじん せんせい み  
がら授業をやっている外国人の先生も見かけました  
よ。

なかがわ えいきょう にほん  
中川：アメリカやヨーロッパの影響かしら。日本ではジュ  
の じゅぎょう う がくせい おお  
ースを飲みながら授業を受けている学生が多いです  
よ。

きゅう が まん  
丘：ジュースぐらいはまだ我慢できますけど…。でも  
や  
ガムは止めてほしいですね。

よう いま ぞく ほんとう こま  
楊：今のながら族は本当に困りますね。

## ※中譯

(場面設定：在教授休息室)

丘：真令人生氣。

中川：怎麼了？

丘：昨天上課時，有2、3個學生一邊上課一邊嚼口香糖。

中川老師，你的班上有沒有這種學生？

中川：有啊！何止是嚼口香糖，前幾天還有一個姓劉的學生，  
還一邊吃便當一邊上課啊！

楊：現在的小孩子教育真差。話說回來，我也見過有些外國  
老師一邊抽煙，一邊上課呀！

中川：那是受到美國、歐洲的影響吧！在日本是很多學生一邊  
喝果汁一邊上課。

丘：喝果汁我還可以忍受，可是我不希望他們嚼口香糖。

楊：現在的「一心二用族」真是令人傷腦筋啊！

## 國立教育廣播電臺【長青天地】節目簡介

節目名稱	長青天地
主持人/ 製作人	嘉惠小姐
節目特色	<p>一、服務習用閩南語的中高齡者，帶動「活動老，學到老，樂活到老」的觀念，規劃多元學習的節目內容，讓「長青天地」成為快樂銀髮族の「空中學苑」。</p> <p>二、每年舉辦重陽聽友聯誼會與銀髮長者聽友同樂，並凝聚聽友對節目向心力。</p> <p>三、本節目三度蟬聯教育部媒體推動終身學習獎—作品獎。(95、96、和 97 年度)</p>
播出時間	<p>星期一至星期五 05:00~06:00，在全國調頻網出。 (101.7 兆赫)</p>
節目內容	<p>設計多元實用的單元內容，以豐富銀髮族終身學習內涵，提升樂齡族的學習興趣、開拓視野及拓展生活領域。</p> <p>(一) 生活日語 「生活日本語」の時間：特別邀請</p>

國立空大柯明良老師錄製本單元，期使聽友們活用「生活日本語」，瞭解「日本の風俗」(日本的風俗)和「日本人の考え方」(日本人的想法)。みなさん、一緒に楽しく勉強しましょうね。

(二) 沒講你不知：選播包羅萬象的知識小百科、智慧學習術、人生啟思錄、世界史、醫學新知等知識。

(三) 健康 IQ：邀訪醫師、營養師，用淺顯易懂的方式，深入淺出暢談養生保健之道，期使聽友們健康長壽又快樂。

(四) 生活藝術：本單元規劃有：代間教養篇（探討代間教育）、家庭生活篇（學習家庭人際關係教育和家庭倫理教育）、理財篇（研究理財規劃的學習教育）、生涯規劃篇（學習退休生活的規劃和研習活動）、休閒旅遊篇、聽友故事篇（阿公阿嬤說故事）、終身學習篇、人物專訪篇（邀訪各行各業的傑出人士，分享邁向成功之路的甘苦談）。